ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Конкуренция адъективного сочетания и сложного слова в  современных норвежском и немецком языках**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

 профиль «Иностранные языки в сфере

 профессиональной коммуникации»

очной формы обучения

Никитенко Юлия Андреевна

Научный руководитель:

 к.ф.н., доц. Ливанова А.Н.

Рецензент:

 к.ф.н, доц. Сафонова Н. В

 Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

**Введение** 3

**Глава 1. Прилагательное в атрибутивном словосочетании** 7

1.1 Понятие прилагательного 7

1.2 Проблема классификации прилагательных 9

1.3 Семантические отношения прилагательного и существительного

 в словосочетании 14

1.4 Атрибутивные сочетания с относительным прилагательным 18

**Выводы по главе 1** 22

**Глава 2. Словосложение в немецком и норвежском языке** 24

2.1 Понятие сложного слова 24

2.2 Словосложение в норвежском и немецком языках 27

2.3 Бифункциональный характер словосложения 32

**Выводы по главе 2** 37

**Глава 3. Употребление двух атрибутивных конструкций**

**в немецком и норвежском языке** 39

3.1 Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова в немецком и норвежском языке на примере относительных прилагательных (ОП) 39

3.1.2 Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова на примере ОП с темпоральным значением 40

 а) с абстрактными существительными 42

 б) с предметными существительными 44

3.1.3 Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова на примере ОП

со значением «относящийся к чему-либо» 45

3.1.4 Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова на примере ОП

со значением «сделанный из чего-либо» 55

3.2 Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова в немецком и норвежском языке

на примере качественных прилагательных (КП) 60

3.2.1. Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова на примере КП, обозначающих признак по цвету 61

3.2.2. Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова на примере КП, обозначающих признак

по общей оценке 64

3.2.3. Особенности употребления адъективного сочетания

и сложного слова на примере КП, обозначающих признак по вкусу 66

**Выводы по главе 3** 69

**Заключение** 72

**Список использованной литературы** 76

**Список интернет**-**источников** 79

**Список сокращений** 81

**Введение**

Настоящая работа посвящена сравнительному анализу адъективного сочетания и сложного слова в современном немецком и норвежском языке. Провести определенные семантические границы при употреблении двух данных атрибутивных комплексов является довольно сложной задачей, так как они обладают схожим функциональным свойством, а именно выражают внутреннюю предметно-относительную связь между компонентами. При выборе определенной атрибутивной конструкции важно учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

**Актуальность работы** заключается в том, что сравнительный анализ двух данных атрибутивных конструкций не только позволяет выявить закономерности их употребления в том или ином контексте, но и вносит вклад в исследование важных вопросов, касающихся аспекта адъективной качественности и роли прилагательного в системе норвежского языка, а также особенностей и тенденций развития словообразования норвежского языка в целом, что представляется актуальным для современной германистики.

**Объектом** исследования являются норвежские адъективные сочетания и сложные слова.

**Предметом** исследования служат особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова в немецком и норвежском языке.

**Цель** исследования заключается в выявлении закономерностей употребления адъективного сочетания и сложного в современном немецком и норвежском языке.

В соответствии с поставленной целью решается ряд конкретных **задач**:

- проанализировать теоретическую литературу по вопросу прилагательного, атрибутивного сочетания, сложного слова

- рассмотреть соотношение сложного слова и словосочетания

- собрать корпус примеров

- провести анализ собранного практического материала

- выявить особенности употребления двух атрибутивных конструкций

**Научная новизна** работы обусловлена тем, что на материале норвежского языка подобного исследования не проводилось. В ней впервые проведен сравнительный анализ употребления словосочетания и сложного слова в норвежском языке. Анализ практического материала показал, что композит и атрибутивное сочетание, созданные на базе одних и тех же компонентов, не являются синонимичными конструкциями.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что полученные выводы можно использовать для дальнейшего рассмотрения проблем сопоставления и понимания сложносоставных слов и словосочетаний в разных языках, а также в переводческом аспекте и для преподавания иностранных языков.

**Материалом исследования** послужили несколько источников:

1. Словарные статьи Большого норвежско-русского словаря под редакцией В.П. Беркова
2. Словарные статьи норвежско-норвежского электронного словаря NAOB (Det norske akademis ordbok)
3. Контексты, отобранные при работе с электронным корпусом HaBiT (Norwegian Web 2015 (Bokmål)

В ходе исследования был использован метод сплошной выборки для сбора фактического материала, метод контекстуального и семного анализа для выявления семантических особенностей данных конструкций, а также метод сравнительного анализа для определения закономерностей в употреблении адъективного сочетания и сложного слова.

Данная работа содержит **3 основные главы**: первая глава «Прилагательное в атрибутивном словосочетании» посвящена изучению роли прилагательного в немецком и норвежском языке, а также рассмотрению его функций в адъективном сочетании с существительным. Во второй главе «Словосложение в немецком и норвежском языке» исследуется теоретическая литература по вопросу сложного слова в немецком и норвежском языке, его роли в системе данных языков и бифункциональному характеру. В третьей главе «Употребление двух атрибутивных конструкций в немецком и норвежском языке» проводится анализ собранного практического материала и выявляются особенности употребления двух конкурентоспособных атрибутивных конструкций.

**Апробация работы** была проведена на Восьмой международной научно-практической конференции «Академический дискурс Северной Европы» (АДСЕ-2018), 23 марта 2018 года, на выступлении с докладом «Конкуренция адъективного сочетания и сложного слова в норвежском языке (на примере атрибутов с темпоральным значением)».

**Глава 1. Прилагательное в атрибутивном словосочетании**

* 1. **Понятие прилагательного**

Имя прилагательное – знаменательная, но зависимая часть речи. Обозначая признак, оно не употребляется самостоятельно без определяемого слова, а является зависимым членом словосочетания или частью сказуемого. В современной лингвистике имя прилагательное имеет несколько дефиниций. В лингвистическом энциклопедическом словаре прилагательное определяется как лексико-семантический класс предикатных слов, обозначающих непроцессуальный признак (свойство) предмета, события или другого признака, обозначенного именем [ЛЭС], В.В. Виноградов обозначает прилагательное как грамматическую категорию, формирующую и объединяющую слова, которые означают признак предмета (качественный, относительный или указательно-определительный) и которые являются определяющими имена существительные и обычно согласуемыми с ними в роде, числе и падеже частями речи [Виноградов 1972: 144]. Таким образом, обобщенным грамматическим значением прилагательного является значение признака, свойства, качества, присущего предмету. Из этого следует, что главная синтаксическая функция прилагательного – быть атрибутом при существительном или предикативом при глаголе.

 Важно отметить, что у имени прилагательного есть общее как с именем существительным, то есть указание на объект или свойство объекта, так и с глaгoлoм, то есть сообщение о действиях или свойствах объекта. Именно поэтому многие понятия, например о происхождении вещей, можно выразить посредством падежей, предлогов и взаимного сочетания имен существительных, и, в таком случае, многие прилагательные могли бы и вовсе не существовать в языке (ср.: «деревянный стул» и «стул из дерева»). Данный факт подтверждается тем, что существуют языки, в которых имя прилагательное не выделяется как самостоятельная часть речи, а является подклассом существительного или глагола, такие языки называют соответственно именными и глагольными. Языки, в которых прилагательное категоризовано как часть речи, называют адъективными, к таким относятся русский язык, немецкий, норвежский, английский, и т.д.

Норвежский язык, как и все германские языки, является адъективным, то есть прилагательное в нем существует как самостоятельная часть речи. Несмотря на это, рассматривая разряд относительных прилагательные в норвежском, можно увидеть, что прилагательных типа *дeрeвянный, стeклянный* не существует совсем, а вместо них используется сложное слово с первым компонентом существительным tre- (напр. *trehus –* деревянный дом) и glass- (напр. *glassdør –* стеклянная дверь). Относительные прилагательные типа *statlig, industriell, norsk* представлены в языке, но также в большинстве случаев используется однокоренное существительное в качестве первого компонента сложного слова: stats- (напр. *statsuniversitet*- государственный университет), industri- (напр. *industribedrift* – промышленное предприятие), norsk- (напр. *norsklærer* – учитель норвежского).

Рассуждая о количественном аспекте грамматических явлений, о том, как он проявляет себя через охватываемый какой-либо частью речи лексический материал, В.Г. Адмони подчеркивал важность изучения конкурирующих форм данного языка, приводя в пример роль «определительного родительного падежа, предложного определения, относительного прилагательного и формы сложного слова в современном немецком языке» [Адмони 1964: 62]. Рассматривая прилагательные в немецком языке, он писал о том, что «масса определительного относительного прилагательного в современном немецком языке значительно меньше, чем масса других синонимических с ним форм» [Адмони 1964: 62]. По нашему мнению, данное утверждение справедливо также и для норвежского языка, хотя, к сожалению, на данный момент нет точных статистических данных по этому вопросу.

* 1. **Проблема классификации прилагательных**

В современной лингвистике имена прилагательные принято делить на 3 основных разряда: качественные, относительные и притяжательные. Однако нужно отметить, что границы деления прилагательных на разряды очерчены нечетко, так как существует ряд вопросов, по которым еще не достигнуто единого мнения. Как правило, в основе деления различают два аспекта: грамматический и семантический. Н.Ю. Шведова пишет о том, что грамматические различия прилагательных соответствуют их семантической группировке [Шведова 1952: 132], но на практике это не всегда верно, так как не все прилагательные из одной и той же семантической группировки имеют одинаковые грамматические признаки. Принимая во внимание только грамматический или только семантический аспект, не всегда получается отнести прилагательное к одному определенному разряду, и в таком случае справедливым представляется мнение В.В. Виноградова о том, что существенная разница относительных и качественных прилагательных заключается в лексико-семантическом и экспрессивно-стилистическом аспектах [Виноградов 1952: 177].

Из определения имени прилагательного ясно, что его основное значение – это признак предмета. Данный признак может быть либо качественным, то есть быть вне отношения к другим предметам или событиям, либо относительным, то есть обозначать свойство предмета через его отношение к другому. Здесь нужно помнить, что критерии деления прилагательных на разряды качественных и относительных, взятые порознь, не абсолютны, и именно поэтому часто происходит так, что относительные прилагательные часто приобретают оттенок качественности.

По вопросу разделения прилагательных на качественные и относительные Виноградов В. В. писал: «…во всех относительных прилагательных потенциально заложен оттенок качественности, который часто раскрывается и развивается в серию самостоятельных значений. С другой стороны, в самих качественных прилагательных нередко содержатся оттенки значений, мало чем отличающихся от значений относительных прилагательных…» [Виноградов 1972: 161].

Что касается качественных прилагательных, то они выражают признак предмета непосредственно своим лексическим значением. Это значение может отображать различные признаки, такие как внешний вид, форма, цвет, размер, внутренние свойства, положительную или отрицательную характеристику. Как правило, качественные прилагательные называются также предикатными, так как они не имеют никаких сем, кроме предикативных. Как отмечает Е.М. Вольф, для семантических отношений внутри системы качественных прилагательных важны прежде всего сигнификаты, для таких прилагательных характерны антонимия и особый вид синонимии, основанный на близости сигнификатов (например ср. «веселый», «радостный», «живой» и т. д.) [Вольф 1998: 397]. Исследуя вопрос о разрядах имен прилагательных, В.М. Павлов подчеркивает, что для определения качественного прилагательного важным является неизменность его лексического значения предметного отношения при разных определяемых (ср.: «червивый гриб», «червивое яблоко» и т.п.) и приводит определение грамматического понятия «качество», удачно, по его мнению, сформулированное К.С. Аксаковым: « качество есть отвлеченная и понятая та общая сторона предмета, которая в нем находит осуществление, но которая не принадлежит ему непременно и, как общее, может принадлежать всякому явлению» [цит. по: Павлов 1960: 67].

 Как полагает Г.П. Цыганенко, относительные прилагательные по происхождению более древние, чем качественные. Семантически и морфологически они восходят к названиям предметов, что обусловливает многообразие семантических значений и неиссякаемые словообразовательные возможности: относительные прилагательные можно легко образовывать от названий понятий, отраженных в языке [Цыганенко 1961: 18]

Существует несколько точек зрения на трактовку понятия «относительное прилагательное». В. Г. Адмони указывает на то, что термин «относительные прилагательные» иногда распространяют на любые прилагательные, образованные от слов других частей речи и благодаря этому включающие в свою семантику указание на отношение признака к какому-то исходному для этого признака понятию, как правило, предметному [Адмони 1986: 146]. Такое толкование термина «относительные прилагательные» справедливо подвергается критике на том основании, что прилагательное может обладать подобной словообразовательной структурой и при этом значение передаваемого им признака не совпадает с отношением к предмету, обозначенному его основой, а носит качественный или качественно-оценочный характер. В этой связи В.М. Павлов пишет о том, что относительное прилагательное само по себе тоже выражает какое-то качество предмета, и что «…качественные и относительные прилагательные различаются не только по способу качественной характеристики, но и по содержанию выражаемых ими признаков» [Павлов 1960: 67]. В противопоставление качественному прилагательному, семантическое значение которого должно быть отвлеченным и общим для всех определяемых, относительные прилагательные, взятые отдельно, выражают общее и абстрактное отношение к чему-либо, а в словосочетаниях имеют различные и весьма дифференцированные связи. Таким образом, в относительном прилагательном заключено значение не «относящийся вообще к данному предмету», а «относящийся тем или иным образом» к нему [Павлов 1960: 68].

Однако относительные прилагательные не ограничиваются общим указанием на отношение к понятию, заключенному в производящей основе. Они отражают вместе с тем представление о конкретных признаках, приписываемых определяемому предмету, - признаках, выросших на основании конкретной отнесенности к «привлеченному» предмету и свойств сопоставляемых предметов.

Таким образом, значения относительных прилагательных зависят не только от предметного представления, содержащегося в производящей основе, но также от предметного представления, заключенного в определяемом слове.

Что касается перехода относительных прилагательных в качественные, то он наблюдается лишь тогда, когда они употребляются в переносном значении. Относительные прилагательные, развивающие в себе качественные значения, легко образуют синонимические ряды. Объясняется это метафорической природой их переносного значения. Будучи употребленным в прямом значении, относительное прилагательное является единственно возможным наименованием определенного признака и, естественно, синонимической замены не допускают. Но когда они употребляются в переносном смысле, то выступают как образные наименования характерных признаков, которые могут быть названы и как-то иначе, например «детское рассуждение», «золотые руки», «железные нервы» и т.д. Метафорическое использование относительных прилагательных кладет начало развитию в них качественного значения. Лишь постепенно, при частом использовании, оно отстаивается в языке со своим категориальным качественным значением, лишенным образности.

Что касается отграничения относительных прилагательных от притяжательных, то здесь нужно говорить о том, что специфику притяжательного прилагательного составляет сохранение в нем основой существительного референтной связи с единичным предметом, собственным именем которого соответствующее существительное является. Это может быть лицом, географическим или геополитическим объектом, и т.п. Как правило, притяжательное прилагательное выражает узкий спектр предметных отношений, а именно принадлежность, отчуждаемую и неотчуждаемую, принадлежность – владение, авторство, отношение производителя к произведенному. Граница между притяжательными и относительными прилагательными проходит по линии наличия/отсутствия референтной соотнесенности у субстантивной основы прилагательного. Только притяжательное прилагательное наследует это свойство существительного особого семантического типа, от которого оно образовано. Прилагательные такого типа как «крестьянский», «лисий» некоторые исследователи относят к притяжательным, в нашей работе мы причисляем их к разряду относительных в силу абстрактно-обобщенного семантического содержания основы.

Деление прилагательных на качественные и относительные в норвежском языке также не имеет четких границ. Так как в норвежском и немецком языках группа относительных прилагательных немногочисленна, а в качестве первого компонента сложного слова выступает однокоренное существительное, возникает вопрос, можно ли при наличии относительного прилагательного использовать его с этим же существительным, но в адъективном сочетании.

 Как пишет А.Н. Ливанова[[1]](#footnote-1), при возможности образования относительного прилагательного оно будет приобретать оттенок качественности и иметь метафорический, книжный характер, по сравнению с использованием словосложения.

Исследуя современные работы норвежских лингвистов, мы пришли к выводу, что проблема прилагательного в норвежском языке до сих пор остается актуальной. В книгах по грамматике норвежского языка, таких как «Norsk morfologi» и «Grammatikk: Syntaks og morfologi med norsk i sentrum», прилагательному посвящены лишь краткие статьи с общей информацией и правилами образования степеней сравнения [Rønhovd 2005][ Åfarlig, Sakshaug 2006]. В книге «Global grammatikk. Språktypologi for språklærere» представлена небольшая глава, где описываются различия прилагательного и наречия [Næss 2011]. В объемной книге под названием «Norsk referansegrammetikk» также представлены небольшие главы с краткими характеристиками прилагательного [Faarlund, Lie, Vannebo 1997]. Таким образом, вопрос о роли прилагательного как самостоятельной части речи, а также о его функциях и делении на разряды в норвежском языке остается не до конца изученным, поэтому для теоретической основы нашей работы были взяты исследования на материале русского и немецкого языков.

* 1. **Семантические отношения прилагательного и существительного в словосочетании**

Как известно, свойства не могут существовать вне предметов, не могут быть отделены от них. Имя прилагательное выражает свойство как самостоятельную семантическую данность, абстрагированную от своего носителя. Именно неотделимость свойства от предмета предопределяет семантику и функционирование прилагательного, которое тяготеет к существительному, «включается в сферу обозначения предметов или явлений через взаимодействие с существительным» [Вольф 1978: 98]. Результаты лингвистических исследований говорят о том, что описать значение прилагательного невозможно вне его синтагматики, и прежде всего – вне атрибутивных словосочетаний с именем существительным. Здесь стоит отметить мысль датского лингвиста Мариуса Кристенсена о том, что «важно различать между значением, изначально заложенным в отдельно взятом прилагательном, и значением, которое оно приобретает, вступая в связь с существительным» [перевод и цит. по Johanessen 2001: 61].

Говоря о связи прилагательного с существительным, мы подразумеваем словосочетание. Традиционно под словосочетанием понимается словесная конструкция, которая является реализацией подчинительной связи, в основе которой лежат лексические и грамматические свойства слова. Другими словами, словосочетание представляет собой синтаксическое единство как результат сочетания двух слов в рамках подчинительной связи.

Что касается значения словосочетаний, то оно выражается через отношение между его составными компонентами. В зависимости от ситуации или окружающего контекста одно и то же словосочетание может называть разные внеязыковые отношения. В связи с этим можно сказать, что словосочетание остается свободной синтаксической единицей с четкой членимостью. Благодаря этому, грамматическое и лексическое значение словосочетания легко понимается из значений компонентов.

Сочетаемость прилагательного с существительным определяется не только языковыми правилами и нормами, но и закономерностями, действующими в окружающем нас мире, а также свойствами явлений и предметов. Данную мысль подчеркивает Н.Д. Шмелев, считая, что «предметно-логическая сторона сочетаемости слов находится вне законов собственно языка, и всякое бессмысленное сочетание кажется нам бессмысленным именно потому, что оно не соответствует определенным предметно-логическим связям отображаемой в нашем сообщении действительности» [Шмелев 2002: 48].

Как правило, у имени прилагательного уже сформирован возможный круг имен, с которыми оно сочетается, в его семантике уже содержится указание на тип носителя. Толкования значений прилагательных, по мнению Е. М. Вольф, «должны тем или иным образом включать область денотатов, которым может быть приписан соответствующий признак» [Вольф 1978: 99]. При толкованиях прилагательных в словарных статьях денотат обычно не указан. Исключениями являются прилагательные с узкой или ограниченной сочетаемостью, например, прилагательные « каурый» – светло-каштановый, рыжеватый и «вороной» - чёрный, когда речь идет о масти лошади.

 Словосочетания прилагательное + существительное строятся согласно общим закономерностям семантической сочетаемости. Вопросом семантического согласования слов в словосочетании и предложении занимались многие отечественные лингвисты на протяжении не одного десятилетия. Здесь стоит отметить исследования Л. В. Щербы, высказавшего идею о правилах сложения смыслов [Щерба 1974], Д. Н. Шмелёва, который обращался к парадигматической обусловленности выбора слова [Шмелев 2002], В. Г. Гака, который занимался закономерностями номинации [Гак 1998], Н. Д. Арутюновой об ограничениях сочетаемости слов [Арутюнова 1976], В. Н. Телии о связанном значении слова [Телия 1995] и др.

Во всех этих исследованиях прослеживается одно общее правило семантического согласования, которое гласит о том, что слова, образуя словосочетание, помимо специфических, различающих сем, должны иметь одну общую. Данное правило перестает действовать, если члены синтагмы имеют части значений, противоречащих друг другу. Примером могут послужить сочетания с взаимоисключающими семами одушевленности – неодушевленности.

Ряд исследований посвящен характеру соотношения смыслов сочетающихся компонентов, а также связанным с этим функциям прилагательного в словосочетании. Так, например, С. Д. Кацнельсон на основании того, какую часть предмета характеризует атрибут, выделяет два вида определения: «партитивные» и «тотальные». Партитивное определение – это определение целого по части или, наоборот, части по целому. Примером партитивного определения может послужить словосочетание *краснощекий мальчик*, где само свойство относится только к части – к щекам мальчика, но в итоге характеризует мальчика в целом. При тотальном определении предмет характеризуется в общем, например *целый день* [подробнее см. об этом в Кацнельсон 1949: 74].

 Анализируя закономерности сочетаемости имени прилагательного и существительного, нужно учитывать то, что прилагательные делятся на качественные и относительные, ведь различия между двумя данными разрядами, несмотря на нестабильность границ между ними, как уже было проанализировано выше (см. 1.2, стр. 9 данной работы). Проблема классификации прилагательных, в сфере их семантики и сочетаемости весьма значительны. Во многих исследованиях бытует мнение о том, что качественные прилагательные выражают признак, присущий предмету постоянно. В связи с этим, Е. А. Земская пишет, что качественные прилагательные «обозначают признак вполне определенный, независимый от того, какой предмет они определяют» [Земская 1967: 94].

По одной из существующих концепций, разработанной польским лингвистом Е. Куриловичем, относительные прилагательные рассматриваются как синтаксические дериваты, выражающие общую идею недифференцированного отношения к тому, что названо мотивирующей основой. Другими словами, относительные прилагательные как синтаксические дериваты существительных представляют собой переход предмета в свойство. Получив адъективный грамматический облик, они семантически продолжают оставаться аналогичными мотивирующему слову. По мнению лингвиста, благодаря их существованию язык имеет способность оформлять определение имени существительного как самостоятельное согласуемое слово [см. об этом подробнее Курилович 1962]. Относительное прилагательное может быть соединено с существительным, если предмет, названный его мотивирующей основой, и предмет, названный определяемым существительным, имеют какие-либо связи в представлении говорящего. Отсюда можно сделать вывод, что сочетаемость качественных и относительных прилагательных русского языка имеют совершенно разную природу. Для того чтобы описать сочетаемость качественного прилагательного, нужно ответить на вопрос: какие предметы в окружающей действительности обладают данным свойством? А для того чтобы описать сочетаемость относительного прилагательного, нужно ответить на другой вопрос: с какими предметами в нашем представлении может быть связан тот предмет, название которого является мотивирующим для данного относительного прилагательного? Принимая во внимание данное существенное различие, можно предположить, что сочетаемость относительного прилагательного должна быть если не шире в количественном выражении, то разнообразнее в плане семантики возможных определяемых существительных.

* 1. **Атрибутивные сочетания с относительным прилагательным**

В данной работе мы анализируем атрибутивные словосочетания с отсубстантивными относительными прилагательными. В предыдущих главах мы писали о том, что четкой границы между разрядами прилагательных не существует. Относительное прилагательное может переходить в качественное или считаться притяжательным, а качественное приобретать оттенки относительного и т.д., поэтому для начала стоит разобраться в самом термине «относительное прилагательное» в контексте словосочетания.

За основу данной главы были взяты работы В.М. Павлова, который внес большой вклад в исследование значения прилагательного как отдельно взятого явления, так и в контексте словосочетания с существительным в русском и немецком языках. По его мнению, термин «относительное прилагательное» с точки зрения его непосредственного словесного состава неточен и потому условен, так как, во-первых, он не содержит указания на отношения к предметам, а во-вторых, они также как и притяжательные прилагательные выражают предметные отношения, и поэтому их могут относить в один общий разряд. Лингвист считает, что относительное прилагательное, строясь на субстантивной основе, самим своим морфологическим строением «лишает атрибутивное существительное способности к референтным соотнесениям с единичными предметами, опирающейся на выраженные значения числа и падежа» [Павлов 1996: 53]. Если предметно-понятийная обобщенность лишь периодически и при создании специально на нее ориентированных речевых ситуаций (контекстов) проявляется в содержании падежного и предложно-падежного атрибута, придавая словосочетанию в целом «видовое» значение, то это же самое представляет собой общее специфическое свойство относительного прилагательного, центральное с точки зрения многоликости его значений и функций. И если именно это свойство относительного прилагательного не принимается во внимание при его семантико-функциональном анализе, то возникают противоречия в его трактовке.

Занимаясь проблемой имени прилагательного в русском языке, В.В. Виноградов пишет: «семантической основой имени прилагательного является понятие качества и частное утверждение о том, что относительные прилагательные обозначают не качество, а предметно-конкретное отношение, они являются синонимическими заместителями предметных или обстоятельных определений, выраженных формами косвенных падежей имен существительных или наречием времени и места.» [Виноградов 1972: 144]. Таким образом, следуя данному рассуждению, мы оказываемся перед дилеммой: то ли относительное прилагательное выражает какую-то качественную характеристику определяемого предмета при указании на его «предметно-конкретное отношение», то ли его значение и ограничивается таким указанием, что делает его семантически обезличенным «заместителем» падежного субстантивного атрибута без собственной функциональной специфики.

Иное представление об относительных прилагательных мы видим у А.А. Шахматова. Он считает, что «относительные прилагательные являются названиями свойств, характеризующих отношение одного предмета к другому» [цит. по Павлов 1996: 54]. Следуя трактовке лингвиста, можно сделать вывод, что при рассмотрении относительного прилагательного в качестве отдельного слова оно будет называет какое-либо свойство. Но вне связи с определяемыми существительными, относительное прилагательное называет лишь какое-то в его собственном содержании не конкретизированное отношение к предмету, обозначение которого заключено в его основе. Вопрос о содержании признака или признаков определяемого предмета упирается при относительном прилагательном в вопросе о том или ином конкретно-содержательном отношении. Лишь тогда, опираясь на исследования А.А. Шахматова, можно говорить о свойствах характеризующих данное отношение одного предмета к другому.

В семантической структуре самих атрибутивных соединений с относительным прилагательным есть весомое противоречие. Так как относительное прилагательное не содержит никакого определенного свойства каких-либо предметов, то выходит, что оно способно выражать разные по их конкретному содержанию свойства различных предметов – в зависимости от их «природы», определяющей характер отношения каждого из них к предметному содержанию основы относительного прилагательного [Павлов 1996: 54].

Принимая во внимание тот факт, что конкретное отношение, связывающее определяемый предмет с предметом, осмысливается как свойство-качество первого, можно утверждать, что в таких случаях относительное прилагательное переходит в сферу качественных языковых образований, подчиняя его общему категориальному определению семантики прилагательного как части речи. И так как словосочетание с относительным прилагательным обладает типизирующим эффектом и имеет функцию выделения вида из рода эта качественность становится еще более выраженной. Все это ведет к обогащению семантики словосочетания знанием комплекса признаков, свойственных соответствующему виду предметов. Таким образом, относительное прилагательное в определенном смысле более качественно, чем прилагательное качественное: относительное прилагательное представляет качество вещи как обобщенное выражение типовой специфики и является специальным языковым средством такой типизирующей качественной характеристики предметных видов [Павлов 1996: 55].

Разнообразие предметных отношений способно передавать одно и то же относительное прилагательное при разных определяемых существительных. Оно препятствует тому, чтобы лексикографическое описание прилагательного могло выйти за пределы формулы «прилагательное к ….», фиксирующее отношение только в абстрактном виде. Если мы рассмотрим следующие сочетания с относительным прилагательным «книжный»: «книжное издательство», «книжный магазин», «книжный переплет», «книжная пыль», «книжное выражение», и т.д., то увидим, что емкость относительного прилагательного касательно разнообразия предметных отношений, которое оно вообще способно передавать, не только охватывает весь диапазон отношений, выражаемых родительным падежом субстантивного атрибута и его предложно-падежными формами, но и намного его превосходит.

Зависимость трактовки содержания, передаваемого относительными прилагательными, качественной характеристики определяемого предмета от одновременного учета значений обоих компонентов словосочетания особым образом фиксирует словосочетание, обуславливает его семантическую целостность. Типизирующее значение, «видовость» (выделение вида из рода) содержания словосочетания и его смысловая целостность – взаимосвязанные определения комплекса свойств лингвистических единиц одного и того же порядка. По этому лексематическому комплексу свойств атрибутивные словосочетания с относительным прилагательным приходят в языковой лексикон и втягиваются в него [Павлов 1996: 55].

**Выводы по главе 1**

Исследованием имени прилагательного занимались такие ученые как В.В. Виноградов, В.М. Павлов, В.Г, Адмони, Е.М. Вольф, Н.Ю. Шведова, Н.Е. Сулименко и др. Прежде всего нужно отметить, что рассматриваемые нами языки, а именно немецкий и норвежский, являются адъективными, то есть имя прилагательное в них категоризовано как самостоятельная часть речи. Из приведенных определений важным является грамматическое значение имени прилагательного – значение признака, качества, свойства, присущего предмету, а также его синтаксическая функция– быть атрибутом при существительном или предикативом при глаголе.

Как было выяснено, граница между качественными и относительными прилагательными очень подвижна, нередко происходит процесс окачествления относительных прилагательных. На данном этапе не существует единства взглядов по вопросу деления прилагательных на разряды.

 Исследуя вопрос относительного прилагательного в норвежском и немецком языках, которые являются адъективными, было выяснено, что в данных языках не от всех предметных существительных может быть образовано относительное прилагательное. В связи с этим, относительное прилагательное часто представлено первым компонентом сложного слова.

При исследовании семантики прилагательного важным представляется тот факт, что описать значение прилагательного возможно только при его употреблении в определенном атрибутивном сочетании с именем существительным.

Словосочетание всегда должно строиться согласно общим закономерностям семантической сочетаемости слов. Образуя словосочетания, компоненты должны иметь как и специфические семы, так и одну общую, например одушевленность-неодушевленность.

Словосочетание определяется как свободная синтаксическая единица. Грамматическое и лексическое значение отдельного словосочетания легко понимается из значения компонентов, так как атрибутивная синтагма обладает четкой членимостью и разложимостью на компоненты.

**Глава 2. Словосложение в немецком и норвежском языке**

**2.1 Определение сложного слова**

Проблема сложного слова находит свое отражение в работах отечественных и зарубежных лингвистов. Исследования сложного слова посвящены различным его аспектам: семантике [Мешков 1986], номинативным функциям [Кубрякова 1988], бифункциональному характеру [Павлов 1996], его образовательным моделям [Степанова 1953] и т.д.

Прежде всего, нужно отметить тот факт, что словосложение в таких германских языках как немецкий и норвежский очень распространено, и тенденция к образованию новых композитов только расширяется. Доказательством тому является исследование Д.Б. Никуличевой, которая занималась синтагматическими отношениями в континентальных скандинавских языках. За основу был взят датско-щведско-норвежский словарь Nordsteds Skandinaviska Ordbok [NSO 1994]. Методом сплошной выборки были выделены 2865 словарных статей. В ходе анализа было выявлено, что на данное количество статей было отмечено 370 датских композитов, 367 норвежских и 338 шведских. Данное исследование подтверждает тот факт, что словосложение в почти равной степени характерно для всех сравниваемых скандинавских языков [Никуличева 2000: 61].Это объясняется тем, что в системе германского словообразования заложены широкие возможности новых комбинаций слов-основ, которые порождают новые слова при возникновении потребности. Новое сложносоставное слово может возникнуть в языке и как регулярно употребляемое обозначение, и окказионально. Данного мнения придерживается исследовательница Е.В. Розен, считая, что окказионализмы образуются в языке по аналогичным, уже существующим моделям [Розен 1971]. Нужно отметить тот факт, что современная лексикология все чаще замечает движение от расчлененной формы какого-либо слова к более монолитному, целостному. Е.В. Розен отмечает также, что сложные слова становятся все более современными, компактными и экономичными как по форме, так и по скрытому в них значению [Розен 1971]. Данное утверждение еще раз говорит о том, что современные германские языки стремятся к упрощению, лаконизму.

Словообразование отражает не только пути пополнения состава лексики, но пути образования новых грамматических категорий. Так как словообразование тесно связано с синтаксисом и морфологией, то, следовательно, имеется связь и с грамматикой, в особенности, если говорить о таком типе словообразования, как словосложение.

Дать дефиницию сложному слову представляется нелёгкой задачей, так как определяемый объект сам по себе явление непростое и имеет много смежных, связанных с ним объектов. В ЛЭС словосложение определяется как один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ). В результате словосложения образуется сложное слово, или композит (лат. compositum) [ЛЭС].

Что касается образования композитов, то здесь можно говорить о двух основных путях: по моделям, которые уже существуют в языке и на основе словосочетаний. Но зачастую определить исходную модель, по которой данное слово было образовано, очень сложно. В таких ситуациях необходимо прослеживание исторической последовательности развития языковых явлений.

Однако в любом случае мы можем смело утверждать, что сложные слова имеют тесную связь со словосочетанием. Как правило, отношения между моделями сложносоставных слов и словосочетаний имеют системный характер. Их можно описать как семантическую соотнесенность, наличие которой, однако не доказывает абсолютного равенства между конкретным словосочетанием и сложным словом.

Основываясь на ранее проведенных исследованиях, мы выявили ряд отличительных признаков сложных слов:

а) цельноофомленность;

б) несвободный порядок расположения основ;

в) обладание высшей ступенью абстракции по сравнению со словосочетанием.

Говоря о цельнооформленности, нужно подчеркнуть, что и графически и фонетически компоненты сложного слова теснее примыкают друг к другу, чем в словосочетании. Также различия прослеживаются и в ударении. Единство слова создается благодаря тому, что главное ударение падает на один из его элементов, который доминирует над остальными составляющими слова. Немецкий ученый Г. Пауль считает, что разница сложного слова и словосочетания заключается в психологических моментах. Он пишет о том, что сложное слово возникает из-за того, что значение словосочетания становится столь привычным и целостным, что внутренняя флексия становится неким несоответствием и постепенно устраняется, образуя после себя единое сложное слово [см. об этом Пауль 1960]. Продолжая тему о цельноофрмленности сложного слова, нужно сказать о несвободном порядке слов-основ в композите. Сложное слово существует как единство только с определенным следованием компонентов. Изменение порядка составляющих композита ведет к изменению семантики слова в целом, например слова *Flügetür* - створчатая дверь и *Türflüge* - створки двери имеют отнюдь не то же самое значение.

Описав отличительные признаки сложного слова и словосочетания, нужно также сказать о сходствах. Композит безусловно имеет в себе черты словосочетания, главной из которых является обязательное наличие минимум двух лексических центров. Из-за того, что сложнее слово часто имеет синтаксическую основу в виде словосочетания, различаются два основных вида сложных слов:

а) сочинительные – комбинирование равноправных компонентов

б) подчинительные – комбинирование синтаксически главных и комбинированных компонентов

Для нашего исследования важен первый тип сложных слов с сочинительной связью, так как они образованы от словосочетаний типа прилагательное + существительное. Нужно отметить, что рассматриваемая нами группа является самой многочисленной и продуктивной.

 Что же касается значения сложносоставных слов, то нужно принимать во внимание их высокий уровень абстракции. Создавая композит, человек зачастую переосмысливает значения отдельных его компонентов, поэтому иногда происходит так, что композит, в отличие от словосочетания, получает новое значение или приобретает эмоционально-экспрессивную окраску. В данном случае нельзя говорить о том, что сложное слово может в полной мере заменить словосочетание и употребляться на уровне синонимов. Большую роль при образовании композитов играет метафора, именно поэтому значение не всегда является тем критерием, по которому можно разграничить слово и словосочетание. По мнению К.А. Левковской, главное различие между двумя конструкциями нужно усматривать в их структуре и при анализе уделять внимание цельнооформленности идиоматичного и неидиоматичного сочетания и сложного слова [Левковская 1968].

**2.2 Словосложение в норвежском и немецком языках**

Словообразование за последние годы стало актуальной темой для исследований многих лингвистов. Большинство работ по данной теме посвящено английскому и немецкому языкам, при этом наблюдаются различные подходы и методы анализа языкового материала, множество созданных классификаций и теорий построения. Словообразованию в скандинавских языках, а в частности норвежскому языку, посвящены лишь некоторые разделы грамматик и учебников, поэтому за основу взяты исследования О.Д. Мешкова, М.Д. Степановой, Е.В. Красновой, которая занимается словосложением в датском языке, а также зарубежных лингвистов.

В норвежском и немецком языках типы словосложения многообразны. В данной работе рассматривается именное или субстантивное словосложение. Субстантивное словосложение в немецком и норвежском языке подразумевает под собой комбинацию различных частей речи: это может быть модель существительное + существительное, глагол + существительное, наречие + существительное, и т.д. Для нашего исследования интерес представляют композиты типа N + N и A + N. Модель A+N можно назвать синтаксической, так как расположение компонентов четко совпадает с расположением элементов в словосочетании. Разграничение двух атрибутивных комплекса (словосочетания и композита) происходит на основании внутренних признаков цельнооформленности, а именно:

 а) фонетического признака – объединяющего ударения;

б) орфографического – слитное написание;

в) невозможность составляющих компонентов вступать сепаратно в синтаксические связи.

Норвежскому сложному слову присущи все виды цельнооформленности. Одним из таких признаков является наличие одного главного ударения, которое обычно приходится на первый элемент. Что касается графического облика, то композит в норвежском языке оформляется, как правило, как единый комплекс. На сайте Riksmålsforbundet (культурно-политическая организация, занимающаяся языковыми нормами норвежского письменного языка riksmål) на вопрос о том, какие правила действуют в написании сложных слов, исследователи отвечают, что четко установленных правил на данный момент нет, но уточняют, что части композита пишутся слитно, если они произносятся как одно слово, например *tegnekonkurranse*. Дефисное написание присуще композитам с заимствованным или сокращенным первым компонентом, например *halloween-tegning*, *NRK-medarbeider*. То же правило изложено на сайте Språkrådet[[2]](#footnote-2). Сложное слово, по их мнению, это слово, составленное из нескольких самостоятельных слов, которые могут писаться слитно, например *krumkake, frisørsalong, lammelår*. Написание данных слов по отдельности *krum kake, frisør salong, lamme lår* считается неправильным, но иногда встречается.

В 1996 году в Осло студенты – астрономы объединились в группу, которая теперь называется AMO – *Astronomer mot orddeling* (досл. *Астрономы против деления слов*), чтобы бороться с ошибками и неуместным раздельным написанием сложных слов. Они создали свой сайт[[3]](#footnote-3), где собрали сотни ярких примеров неправильного употребления слов на постерах, афишах, анонсах, в газетах и т.д., а также книгу под названием «*Tunfisk biter i vann».* Уже в самом названии книгисодержится ошибка при употреблении раздельного написания: *tunfisk biter i vann – досл. тунец кусается в воде,* вместо правильного *tunfiskbiter i vann – кусочки тунца в воде.* Примеры из книги заставляют читателей улыбнуться, но в то же время и задуматься о том, что все чаще встречаются ошибки в написании и употреблении слов [Fredvik 2009].

В источнике Språkrådet это объясняется влиянием английского языка, который очень популярен в Норвегии, но правила орфографии в нем существенно отличаются. Они также придерживаются мнения, что слитное написание возможно тогда, когда можно произнести словосочетание как одно слово, но уточняют, что в таком случае должно быть только одно ударение, падающее на первый член композита. Однако стоит отметить, что слитное написание не является достаточным показателем определения понятия «композит», и поэтому при исследовании сложного слова важно ориентироваться на его грамматические и семантические критерии.

Большой вклад в изучение словосложения в скандинавских языках, и особенно в датском языке, внесла Е.В. Краснова. При изучении словообразовательных моделей современного датского языка исследовательница выделила ряд продуктивных моделей, содержащих частотные компоненты, что составило около 80 вторых компонентов-существительных, которые приобрели популярность за последние 20-30 лет. Однако пишет автор, при тщательном анализе элементов была выявлена неоднородность в семантических изменениях. В качестве примеров Е.В. Краснова приводит следующие слова: *arbeijde* «работа», *bus* «автобус», *center* «центр», *gruppe* «группа», *samfund* «общество», *miljø* «окружающая среда». Популярность данных слов объясняется экстралингвистическими факторами: появлением в мире новых вещей, явлений и процессов. Например, частотность слова *center* связана с появлением в нашей повседневной жизни различного рода центров: *børnecenter* «детский центр», *sprogcenter* «языковой центр», *kulturcenter* «культурный центр» и т.д. Но в этом случае мы видим, что второй компонент не претерпевает значительных семантических изменений.

Однако же существуют и такие композиты, второй элемент которых начинает приобретать новое, расширенное значение или же происходит смена значение на основе метафорического переноса. В данной связи Е.В. Краснова приводит пример со словом *flade*, которое в датском языке имеет несколько похожих значений: «пространство», «протяжение», «равнина», «поверхность», но в то же время при использовании данного слова в качестве второго компонента сложного слова, оно приобретает другое значение, а именно «ряд телепередач». Таким образом, сложное слово *familieflade* на русском будет звучать как «радио- и телепрограммы, выходящие в эфир в определенное время и рассчитанные на всю семью». По аналогии составлено слово *børnflade* «радио- и телепрограммы для детей». [см. об этом Краснова 2004: 57].

 Важным вопросом словосложения в норвежском и немецком языках остается соотношение словосложения и словосочетания, а именно в любом ли случает на основе словосочетания можно создать композит и будут ли две данные конструкции, построенные на базе тех же компонентов, семантически идентичными.

Прежде всего степень семантического расхождения сочетания и композита зависит от степени переосмысления компонентов сложного слова. Например, в паре industribedrift – industriell bedrift (промышленное предприятие) смысловая структура сложного слова и его значение совпадают, и композит в данном случае не переосмыслен. С другой стороны, в ряде соединений один из компонентов переосмыслен и в таком случае семантическое расхождение между словом и словосочетанием значительно, например *fin sko* - хорошие туфли – *finsko* - праздничные туфли. В этой связи стоит отметить два вида композитов: мотивированные и немотивированные. Мотивированные композиты однозначны и легки для понимания, так как их значение раскладывается на значение двух компонентов. Немотивированные композиты иногда сложны для понимания, так как лексемы идиоматизированны, например нем. «Großmutter» или норв. «bestemor» – рус. « бабушка». Лексическое значение композита в большинстве случаев не представляет собой суммы лексических значений всех компонентов сложного слова. По этой причине сложное слово в семантическом плане воспринимается как нечто цельное, неразделимое.

Рассматривая сложные слова, созданные на основе атрибутивного словосочетания, нужно еще раз обратиться к понятию цельнооформленности, введенное Смирницким [Смирницкий 1956: 57]. Оно, прежде всего, заключается в том, что сложное слово имеет цельное, неразделимое значение, а также четкое расположение составных компонентов, в отличие от словосочетания. Поэтому первый компонент композита не может присоединять дополнения и уточнения, например *der sehr Engpaß* недопустимо, однако в словосочетании это возможно *der sehr enge Paß* -очень узкая дорожка.

Еще одной особенностью словосложения являются ограниченные возможности их образования. Так, по определенной существующей модели можно создать бесконечное множество грамматически верных словосочетаний, например *grüner* (кудрявая капуста)/ *roter* (краснокочанная капуста)/ *reifer* (созревшая капуста)/ *zarter* (нежная, молодая капуста) *Kohl*. По сравнению с синтаксической моделью образования словосочетаний, модель создания композита имеет более узкую область применения. Например, по модели *Grünkohl* – кудрявая капуста, можно создать также *Rotkohl, Weißkohl*, но в то же время такие прилагательные как *reif* и *zart* не могут образовать сложное слово с компонентом *Kohl* и встречаются только в словосочетаниях *der reife/zarte Kohl.*

Нужно отметить, что лексическое наполнение второго основного компонента также имеет ограничения. Например, в немецком языке существуют такие композиты как *Goldzahn* (золотой зуб), *Altstadt* (исторический центр города), *Rotwein* (красное вино), но в то же время невозможно по той же модели образовать композиты типа *Golduhr, Altfrau, Rotrüben* и используются только словосочетания *goldene Uhr* (золотые часы), *alte Frau* (пожилая дама), *rote Rüben* (свекла). Таким образом, при образовании композита важная роль отдается сочетаемости компонентов, а не только словообразовательной модели, по которой оно строится.

**2.3 Бифункциональный характер словосложения**

О бифункциональном характере словосложения в немецком языке писал В.М. Павлов [Павлов: 1996]. Бифункциональный характер, по мнению исследователя, заключается в том, что субстантивный композит в немецком языке проявляет себя как двойственное в своем отношении к лексике и к синтаксису языковое образование.

Для начала нужно сказать о том, что в немецком языке в борьбе относительного прилагательного и словосложения, господство завоевало именно словосложение. Разряд относительных прилагательных был изначально развит очень слабо: в период становления современного типа субстантивного словосложения (15-17 вв.) в области конкретно-предметной лексики относительные прилагательные стали употребляться все реже и реже, в то время как словосочетания, состоящие из существительного-основы и препозитивного по отношению к нему атрибутивного генитива, преобразовывались в сложные слова. В настоящее время категория относительного прилагательного в немецком языке бурно развивается, но ее основная сфера – сфера абстрактных содержаний [см. об этом Павлов: 1996].

 Бифункциональность словосложения объясняется тем, что усечение существительного – атрибута до формы его основы в составе сложного слова и в составе относительного прилагательного, под которым понимается прежде всего функция типизации, вызвано влиянием разных грамматических форм соединения на тенденции, которые сказываются на соотношении сил притяжения формы композита с одной стороны, и формы словосочетания с другой к противоположным полюсам чистой лексемности и чистой синтаксичности. Оформление членов типизирующего атрибутивного соединения как раздельных слов несомненно усиливает восприятие определительно-ограничительной функции прилагательного в составе словосочетания в его отношении к опорному субстантивному компоненту. Этим же объясняется и плавный переход прилагательного относительного к прилагательному качественному и качественно-оценочному, которые являются элементами собственно синтаксических образований в области атрибутивных соединений. Форма словесноцельного сложного слова в русском языке поддерживает устойчивость тенденции к образованию и употреблению композитов в качестве лексических единиц.

Следует еще раз подчеркнуть, что композит имеет целостную, но в то же время внутренне расчлененную структуру, поэтому в процессе восприятия компоненты сложного слова непосредственно соотносятся со своими словарными соответствиями. В таком случае композит понимается через операцию этого соотнесения и расшифровки грамматически не означенного в нем вида предметного отношения между обозначенными предметами. Все это является элементами структуры актов создания и восприятия композита, аналогичные тем, которые присущи словосочетанию.

Противоположность композита и словосочетания в плане внутриструктурных отношений предстает как весьма относительная. Она основывается на ограниченности употребления композитов сферой средств номинации социально значимых обобщений.

Как известно, в немецком языке ярко выражены синтаксические возможности словосложения, в частности в области атрибутивных соединений. Исследования? В.М. Павлова подтверждают тот факт, что в переходной зоне лексики и синтаксиса происходят сдвиги – со стороны устойчивых неидиоматических словосочетаний и со стороны цельнословно оформленных образований, имеющих как и словосочетание двухлексемное внутреннее строение [см. об этом подробнее в Павлов: 1996 ].

Говоря о том, что сложное слово в немецком языке имеет внутреннюю расчлененную структуру, нужно подчеркнуть, что внутренняя морфология немецкого сложного слова в целом способствует соотнесению атрибутивного компонента сложного слова с самостоятельно употребляемым существительным, что уже само по себе усиливает покомпонентую членимость композита и, тем самым, предпосылки его синтаксического функционирования.

Как отмечает В.М. Павлов, свойства немецкого субстантивного словосложения определили его универсализацию в качестве средства оформления предметно-относительного атрибута с типизирующей функцией, что вызвало далеко идущие последствия для участия словосложения в выражении предметно-относительных связей членов атрибутивных соединений. Здесь В.М. Павлов выделяет несколько пунктов: во-первых, позиция первого члена детерминативного композита универсальна в том смысле, что в качестве нее может употребляться не только любое существительное, но и масса субстантивированных слов других частей речи, а также любой буквенный символ или аббревиатура.

Во-вторых, пишет исследователь, лексемы с эксплицитным выражением родовидового отношения между понятиями по модели субстантивного композита начиная с ранненовонемецкого периода заняли ведущее место в немецком лексиконе в целом. Затем, уже на завершающем этапе формирования немецкого национального литературного языка субстантивное словосложение становится излюбленным приемом оформления ситуативных индивидуально-речевых разновидностных, типизирующих предметных обобщений, то есть способом актуально-синтаксического соединения лексем, явлением динамического синтаксиса.

В третьих, в результате внедрения композитной конструкции в процессы живого сиюминутного формирования высказываний динамико-семантический момент комплекса ее свойств усилился настолько, что в ходе развития немецкого языка в направлении к его современному состоянию в значительной части употреблений конструкций композита ведущим мотивом его образования становится структурное упрощение (лаконизация) акта связывания субстантивных лексем для выражения предметных отношений в атрибутивном соединении.

Субстантивный композит в немецком языке проявляет себя как двойственное в своем отношении к лексике и к синтаксису языковое образование. Заложенные в структуре сложного слова предпосылки использования его конструкции с синтаксической мотивацией и синтаксическим способом применения – в ходе формирования речевых высказываний – реализуется в немецком языке в полной мере. В переходной зоне между лексикой и синтаксисом полевой подход вскрывает наличие образований с комплексами признаков, в которых лексемные и синтаксические моменты сплетаются во внутренне противоречивое единство противоположностей. Параметр непрерывности просматривается, реализуясь как связующая зона, которая опосредует противостояние лексики и синтаксиса, на линии разделения всей сферы языкового материала на лексические и синтаксические средства обозначения явлений действительности, на языковые образования, ориентированные соответственно на селекцию и комбинацию, то есть в глобально языковом плане.

**Выводы по главе 2.**

Исследование вопроса сложного слова находит свое отражение в работах многих отечественных и зарубежных лингвистов, таких как М.Д. Степанова, Е.С. Кубрякова, О.Д. Мешков, В.М. Павлов, Г. Пауль, Е.В. Краснова, Д.Б. Никуличева и т.д.

В данной работе под словосложением понимается один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней, в результате чего образуется сложное слово, или композит.

В рассматриваемых нами языках словосложение играет особую роль и получило широкое распространение, так как в системе германского словообразования заложены широкие возможности комбинаций слов для создания новых понятий при возникновении потребности.

Сложное слово или композит обладает рядом отличительных признаков, такими как:

- цельнооформленность (слитное написание, наличие одного главного ударения)

- несвободный порядок расположения основ

- высокий уровень абстракции (по сравнению со словосочетанием)

 Важной проблемой в исследовании словосложения остается соотношение композита и словосочетания, на базе которого он создан. В ходе анализа теоретической литературы было выявлено, что при рассмотрении двух данных конструкций, созданных на основе одних и тех же компонентов, нужно учитывать следующие аспекты:

 - степень переосмысления компонентов

 - мотивированные или немотивированные образования

 - цельность лексического значения композита

 - невозможность составляющих компонентов композита вступать сепаратно в синтаксические связи

 - ограниченное лексическое наполнение компонентов сложного слова

 - сочетаемость слов.

Одним из спорных вопросов, связанных со сложным словом остается также его бифункциональный характер. Следуя В.М. Павлову, важным представляется отметить тот факт, что композит занимает промежуточное положение между синтаксисом и лексикой. В лингвистике сложное слово рассматривается в большей степени со стороны синтаксиса, однако проблема лексического наполнения сложного слова остается не до конца исследованной.

**Глава 3. Употребление двух атрибутивных конструкций в немецком и норвежском языке**

**3.1 Особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова в немецком и норвежском языке на примере относительных прилагательных (ОП)**

Проанализировав теоретическую литературу по вопросу словосочетания, сложного слова и их соотношения, мы сделали вывод, что два данных атрибутивных комплекса не являются синонимичными, даже в ситуации, когда оба компонента не претерпевают никаких изменений. Выбор определенного комплекса зависит как от лингвистических, так и от экстралингвистических аспектов: от значения компонентов, окружающего контекста, наличия знаний о конкретном предмете участников коммуникации, а также от синтаксических и лексических особенностей сложного слова и словосочетания в целом.

В данной главе мы переходим к практической части нашей работы. Так как вопрос соотношения атрибутивного сочетания и сложного слова и их семантической близости чрезвычайно сложен и не может быть решен одинаково для всех сложных слов, целесообразным представилось провести анализ конкретных контекстов с различными видами прилагательных: относительных прилагательных а) с темпоральным значением, б) со значением «относящийся к чему-либо» и в) «сделанный из чего-либо», а также качественных прилагательных а) обозначающих признак по цвету, б) обозначающих признак по общей оценке и в)

## Для анализа практического материала методом сплошной выборки были собраны примеры из электронного корпуса норвежского языка HaBiT Norwegian Web Corpus 2015 (Bokmål), а также словарные статьи NAOB (Det norske akademis ordbok).

**3.1.2 Особенности употребления адъективного сочетания**

**и сложного слова на примере ОП с темпоральным значением**

Сравнительный анализ словосочетаний и сложных слов с отсубстантивными относительными прилагательными, выражающими темпоральное значение, уже был предпринят на материале немецкого языка, а именно Л.Я. Слининой в работе «*Winterliches Wetter* или *Winterwetter*? К вопросу о конкуренции двух атрибутивных конструкций в немецком языке (на примере атрибутов с темпоральным значением)» [Слинина 2009]. Отталкиваясь от данного исследования, мы провели анализ примеров на материале норвежского языка и выявили особенности употребления двух атрибутивных комплексов.

В качестве примеров мы выбрали прилагательные с темпоральным, или как еще можно сказать, временным значением, например *vinterlig - зимний*, *sommerlig - летний* и т.д.

Начать нужно с того, что касаясь вопроса роли прилагательного в норвежском языке, мы выделили тот факт, что если существует возможность образования относительного прилагательного и создания из сложного слова адъективного сочетания, то данное прилагательное будет приобретать оттенок качественности и иметь метафорический, книжный характер, по сравнению с использованием словосложения. Рассмотрим на примерах:

1. *Turneen startet mandag 23. januar 2012 i vakkert* ***vintervær****med skyfri himmel i vakre Gratangen.*

*Путешествие стартует в понедельник от красивого Гратангена 23 января в приятную* ***зимнюю погоду*** *с безоблачным небом.*

В первом примере мы видим композит *vintervær*, где первая часть *vinter-* указана в своем прямом значении «er vanlig om vinteren» как обычной зимней погоды, типичной для января.

1. *Det var mange vurderinger om sommertur i år, men grunnet kaldt og****vinterlig vær****i høyfjellene, valgte vi den nærliggende Lysefjorden som turmål denne sommeren*.

*В этом году было идей для летнего похода, но из-за холодной* ***зимней погоды*** *в горах, этим летом мы решили отправиться на Люсе-фьорд.*

Во втором примере со словосочетанием *vinterlig vær* мы видим, что действие описывается летом, и прилагательное *vinterlig*в данном контексте приобретает оттенок качественности. В данном конкретном контексте *vinterlig* имеет значение «kald», и тогда адъективное сочетание *vinterlig vær* получает значение «холодная погода».

В ходе анализа мы решили разграничить атрибутивные комплексы с определяемыми компонентами различными по значению: абстрактными и предметными.

а) с абстрактным значением

Определяемые компоненты с **абстрактным** значением: **явления природы и временные понятия:** *en vinterlig/ sommerlig dag - en vinter/sommerdag – зимний/летний день, en høstlig sol – en høstsol – осеннее солнце, et venterlig vær – vintervær – зимняя погода.*

Таким композитам дает характеристику в своем исследовании В. М. Павлов, рассматривая их на материале немецкого языка. С функциональной точки зрения автор определяет их как типизирующие, хотя и отмечает, что для реализации этой функции часто оказываются необходимыми дополнительные атрибуты, например: kald, het, varm.

1. *Dette gir et lunt og varmt hus* ***i kalde vinternetter****, og et svalt hus på* ***hete sommerdager****.*

*Это обеспечивает тепло и уют в доме* ***холодными зимними ночами****, и прохладу* ***жаркими летними днями****.*

Анализируя пример 3), мы видим, что композиты *vinternetter – зимние ночи* и *sommerdager* – *летние дни* имеют перед собой атрибуты *kalde -холодные* и *hete - жаркие*, с их помощью и выделяется признак, на основе которого происходит типизация. Эту особенность В. М. Павлов объясняет «неопределенностью комплекса моментов», на основе которых может быть осуществлено обобщение. При отсутствии определения первый компонент композита, осуществляют «формальную, бессодержательную классификацию временных координат событий, за которой не кроется ничего, кроме тенденции к лаконизму, простоте построения».[Павлов 1984: 103]

Если для субстантивных композитов необходимо выделение типизирующего признака, как в примере 3), то относительные прилагательные в атрибутивных синтагмах указывают на весь комплекс стереотипных признаков, характерных для указанного прилагательным времени, в том числе и качественного характера, как в примерах 4,5). Говорящий рассчитывает на то, что воспринимающий обладает основными стандартными представлениями о соответствующем времени.

1. *På mindre enn et minutt hadde han gjort sin vei til radio hytta og nødsignaler ble trenge inn* ***i vinterlig natten.***

*Меньше чем за минуту он пробрался в радио-кабину, и сигнал бедствия ворвался в* ***зимнюю ночь****.*

1. *I juli kunne hun og datteren nyte* ***sommerlige dager*** *på stevnet i Sarons Dal.*

*В июле она с дочерью смогли насладиться* ***летними деньками*** *на слете в долине Саронс.*

В двух данных примерах, выраженных словосочетаниями, мы уже не видим функции типизации, скорее наоборот, стремление автора выделить, подчеркнуть именно те временные рамки, в которые происходило действие: именно ту зимнюю ночь в примере 4), и те летние дни в июле в примере 5).

И атрибутивные сочетания, и композиты в большинстве своем обладают темпоральной референцией и описывают явления, имеющие место в названные определительным компонентом периоды времени. Возможность метафорического переноса существует для атрибутивных комплексов обоего типа, но атрибутивные синтагмы в этой роли встречаются несколько чаще. Это может быть объяснено тем, что для прилагательного, стоящего отдельно в словосочетании, более характерна актуализация качественных сем, чем для определительной части композита. В некоторых примерах актуализация качественных компонентов значения отсубстантивного прилагательного поддерживается оценочными характеристиками, выраженными наречиями, например: *nesten, ekstremt, lite, mer, ganske.* Рассмотрим данную мысль в примерах:

1. *Ellers er det strålende høstvær med* ***nesten sommerlige temperaturer****om dagen, men kalde netter.*

*Все же это теплая осенняя погода с* ***почти летней температурой*** *днем и холодными ночами.*

1. *Ute skjer det litt, selv om det er* ***ganske vinterlig temperatur****enda.*

*На улице ничего не происходит, хотя все еще держится* ***довольно зимняя температура.***

1. *Tiltross for en noe lav temperatur ute og****lite sommerlig vær****, er det deilig å sitte inne og kose seg med de fine bildene i bloggen din!*

*Несмотря на то, что на улице холодно и не чувствуется* ***летней погоды****, приятно сидеть дома и рассматривать фотографии в своем блоге.*

б) с предметным значением

**Определяемые компоненты с предметным значением:** *sommerklær - sommerlige klær –летняя одежда.*

И субстантивные композиты, и атрибутивные синтагмы с отсубстантивными прилагательными обнаруживают функцию типизации. Тем не менее, при сравнении примеров употребления обнаруживаются некоторые различия.

1. *For****sommerklærne****kan dere velge blant fargene svart, hvit, marine, rød og grå.*

*Для* ***летней одежды*** *можно выбрать черные, белые, синие, красные и серые цвета.*

1. *Det er nesten sommer ute, og da får man lyst til å kle seg i litt mer****sommerlige klær****.*

*На улице уже почти лето и хочется носить* ***летнюю одежду****.*

Синонимичными можно считать атрибутивные конструкции в примерах 9) и 10), однако возможна следующая интерпретация: сложное слово указывает на тип одежды, т.е. летняя в отличие, например, от зимней одежды, атрибутивное словосочетание описывает одежду, подходящую для летнего сезона: из соответствующей ткани, легкие и т.п. Эти различия не меняют существенно общий смысл высказываний и, вероятно, конструкции в данном случае практически взаимозаменяемы, но различительные тенденции можно заметить.

Таким образом, субстантивные композиты с первым компонентом с темпоральным значением обнаруживают тенденцию к реализации основной функции композитов - типизирующей функции. Если определяемая часть композита имеет предметное значение (*sommerklær*), эта функция реализуется в полном объеме. Если определяемая часть композита имеет абстрактное значение, для осуществления типизирующей функции необходимо дополнительное определение, которое называет признак, на основе которого происходит типизация: ***hete sommerdager, kalde venterdager, strålende høstsol.***

Частичное пересечение функциональных областей обоих атрибутивных комплексов наблюдается в тех случаях, когда и в композите, и атрибутивной синтагме присутствует момент типизации. Это характерно для атрибутивных комплексов с определяемым компонентом, имеющим предметное значение: *sommerklær - sommerlige klær.*

Таким образом, при рассмотрении особенностей употребления сложного слова и словосочетания с относительным прилагательным, выражающим темпоральное значение, в немецком и норвежском языке, можно говорить о том, что выводы исследований для данных языков схожи. Однако при трактовке примеров с предметными существительными все же можно проследить различия.

**3.1.3 Особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова на примере ОП со значением «относящийся к чему-либо»**

Под группой относительных прилагательных со значением «относящийся к чему – либо» мы понимаем прилагательные типа *kvinnelig – женский, kulturell – культурный* и т.д. В словарной статье данных относительных прилагательных словаря Bokmålsordboka, образованных от соответствующих существительных, определение начинается одинаково: *kvinnelig* - som gjelder kvinner, *kulturell* - som gjelder, er preget av kultur. Однако данные прилагательные часто используются в качестве первого компонента композита типа N+N, например *kvinneklær* – *женская одежда*, *kulturarv – культурное наследие*.

Для того чтобы понять различия между данными двумя атрибутивными конструкциями, мы переходим к рассмотрению и анализу конкретных примеров, собранных с помощью электронного корпуса письменных текстов норвежского языка Norwegian Web 2015 (Bokmål). Для анализа были выбраны самые популярные и часто используемые прилагательные: kvinnelig, industriell, statlig, norsk.

**Kvinnelig**

Для прилагательного kvinnelig в словаре NAOB указано следующее значение: «som er kvinne, som består av kvinner, som hører til kvinnekjønnet». Рассмотрим примеры с относительным прилагательным *kvinnelig – женский* в сочетании с одушевленными существительными *leder - руководитель* и *lege - врач*:

1. *Ellen Johnson-Sirleaf er landets første****kvinnelige leder****og Afrikas første valgte* ***kvinnelige president****.*

*Эллен Джонсон-Серлиф является первой женщиной политиком и первой женщиной президентом в Африке.*

1. *Hver av****kvinnelederne****informerer sin gruppe på nitten kvinner.*

 *Каждый* ***руководитель*** *информирует свою* ***женскую*** *группу из 19 участниц.*

В примере со словосочетанием *kvinnelig leder* относительное прилагательное *kvinnelig* имеет значение *som hører til kvinnekjønnet*, то есть принадлежность к женскому полу. Употребление данного прилагательного в составе словосочетания указывает именно на пол человека, то есть руководитель является женщиной (а не мужчиной). В норвежском языке не все названия профессий и должностей существуют по половым различиям, как например *lege* и *leder* (ср.: *lærerinne – учительница*). Именно поэтому половой признак с названиями, которые не представлены в обоих родах, будет выражаться через относительное прилагательное kvinnelig/ mannlig в адъективном сочетании.

Со сложным словом ситуация сложнее. Первый компонент композита kvinneleder уже не говорит нам о принадлежности к женскому полу самого руководителя, а относится к характеристике самой группы. Таким образом, первая часть композита kvinne- обозначает то, что группа, которую должен проинформировать руководитель, состоит только из женщин, хотя сам руководитель может быть и мужчиной.

В данных двух примерах прилагательное kvinnelig и часть композита kvinne-, которые сочетаются с одним и тем же словом leder, по своим семантическим характеристикам имеют абсолютно разное значение.

Изменение семантики в зависимости от выбора атрибутивной конструкции мы также видим на примерах с компонентами kvinnelig lege:

1. *Avgjør om du føler deg mer komfortabel med en mannlig eller* ***kvinnelig lege****.*

*Решите, с каким врачом вы будете чувствовать себя более комфортно: с женщиной или мужчиной.*

1. *Mange av dem som blir verre, har stor nytte av å bruke hormontabletter i samråd med en****kvinnelege****.*

*Если нет улучшений, то нужно начать принимать гормональные таблетки после согласования с* ***гинекологом****.*

В первом примере с адъективным сочетанием мы снова сталкиваемся со значением принадлежности к полу, имеется в виду врач женщина. В примере со сложным словом *kvinnelege* по контексту мы понимаем, что речь здесь идет не о половой принадлежности врача, а о его специализации - гинеколог. Два данных примера также не являются синонимичными конструкциями.

Обратимся к контекстам с прилагательным kvinnelig в сочетании с неодушевленным предметным существительным klær:

1. *Et annet eksempel på androgyniteten er modellen Andrej Pejic, som parader med suksess i både* ***mannlige og kvinnelige klær****.*

*Еще один пример андрогинности – модель Андреа Пежич, которая выходит на подиум как в* ***мужской****, так и в* ***женской одежде.***

1. *Både i samisk og sibirsk sjamanisme finnes det beretninger om hvordan mannlige sjamaner kledde seg i****kvinneklær****.*

*И в саамском, и в сибирском шаманизме говорится, как шаманы мужчины носили* ***женскую одежду****.*

В двух данных примерах 5) и 6) атрибутивные конструкции можно считать синонимическими, так как речь идет о женской одежде. И прилагательное, и первая часть композита не переосмыслены и выступают в своем первоначальном значении, присущему относительному прилагательному. Однако мы уже говорили о том, что прилагательные в атрибутивных синтагмах чаще приобретают метафорическое значение, нежели в роли первого компонента композита. Данное явление мы наблюдаем в примере:

1. *I utgangspunktet trodde vi kvinnene var misfornøyde med arbeidstøyet sitt, og at de ønsket seg* ***mer******kvinnelige klær****.*

*Сначала мы думали, что женщинам не нравилась рабочая униформа и что они хотели бы носить* ***более женственную одежду****.*

Прилагательное kvinnelig в данном сочетании переходит из разряда относительных в разряд качественных и приобретает значение «женственный». Для актуализации качественных компонентов значения отсубстантивного прилагательного используются оценочные характеристики, чаще всего наречия. В данном контексте используется mer.

**Statlig**

Относительное прилагательное *statlig – государственный*, в словаре NAOB имеет следующую дефиницию: som angår, hører inn under staten, regjeringen. Данный атрибут не имеет переносного значения, поэтому, мы можем предположить, что выбор определенной атрибутивной конструкции будет зависеть не от степени переосмысления компонентов, а от других факторов.

Рассмотрим примеры с относительным прилагательным *statlig* в сочетании с *univesrsitetet*:

1. *Professorer er underordnet de samme administrative strukturer som alle andre ansatte ved* ***et statsuniversitet****.*

*Профессоры также подчинены административной структуре, как и другие сотрудники* ***государственного университета****.*

1. *Jörn Thiede, professor ved fakultetet for geografi og geoøkologi,* ***det statlige universitetet****i Petersburg, holdt foredrag under Alfred Wegener-seminaret 8. februar.*

*Йорн Тиде, профессор факультета географии и геоэкологии Санкт-Петербургского* ***государственного университета****, выступил 8 февраля с докладом на семинаре, посвященном Альфреду Вегенеру.*

В двух данных примерах не наблюдается семантического различия при употреблении двух атрибутивных конструкций. Однако можно предложить следующую интерпретацию контекстов: сложное слово, в силу наличия высшей степени типизации, может обозначать любой государственный университет, не конкретизированный. Атрибутивная же синтагма может использоваться с обозначением названия конкретного университета, например с указанием города, как в примере 2).

В корпусе было найдено множество примеров различного употребления наименований университетов с употреблением двух конструкций, например:  *det statlige universitetet i Petersburg, (i Roma, i Tokyo и т.д.), Moskvas statsuniversitet, Moskva statsuniversitet, Statsuniversitetet i St. Petersburg, Statsuniversitetet i Moskva.* В норвежском языке официальные названия университетов не имеют компонента *statlig*, например *universitetet i Oslo, universitetet i Bergen.* Возможно, по этой причине нет четко установленных правил для правильного написания названия зарубежных университетов с относительным прилагательным *statlig*. Кроме того, значение самих компонентов и общего смысла остается неизменным, поэтому употребление двух конструкций можно считать синонимичным.

При поиске примеров прилагательного *statlig* в сочетании с компонентом *apparat*, было выявлено, что атрибутивное сочетание встречается намного реже, чем сложное слово. Рассмотрим контексты:

1. *Det var mange andre blinde i andre kommunene her i landet, som fikk dårlige erfaringer med ansatte i det kommunale eller****statlige apparatet****.*

*В других коммунах Норвегии многие люди с нарушением зрения имели плохой опыт общения с работниками муниципального или* ***государственного аппарата.***

1. *Vår demokratiske og flate struktur i****statsapparatet****gir ikke den nødvendige kraft for å sikre oss i Cyberspace.*

*Наша демократичная и плоская структура* ***государственного аппарата*** *не прилагает необходимых усилий для защиты в киберпространстве.*

Выбор конструкции в данных примеров не зависит от отдельного значения компонентов, поэтому не влияет на общий смысл высказывания. В данном примере используются два прилагательных *kommunal и statlig*. Прилагательное *kommunal* не может использоваться в качестве первого компонента сложного слова, в связи с этим употребляется конструкция словосочетания с перечислением. Прилагательное в словосочетании примера 2) имеет более конкретизированное значение, выступает в роли маркера, в то время как в примере 1) композит имеет эффект типизации и становится понятно, о каком государственном аппарате идет речь.

Обращаясь к примерам с относительным прилагательным *statlig*, было выявлено, что атрибут употребляется в качестве первого компонента композита намного чаще, чем в атрибутивной синтагме. Особенно хорошо прослеживается употребление композита с одушевленными именами существительными, например *statsminister – премьер-министр, statsadvokat – государственный прокурор, statsråd – член государственного совета, statsborger - гражданин, statsmann – государственный деятель, statssekretær – секретарь Государственного совета, statsoverhode – глава государства*, и т.д.

Самое частое употребление словосочетания с прилагательным *statlig* было замечено в контекстах с абстрактными существительными, например:

*Statlig tilsyn – государственный надзор, statlig finansiering – государственное финансирование, statlig ansvar – государственная ответственность, statlig kontroll – государственный контроль, statlig støtte – государственная поддержка* и т.д.

**Norsk**

Прилагательное *norsk* «норвежский» в словаре NAOB имеет следующее значение: «som gjelder Norge og nordmenn». Однако при употрблениее данного прилагательного в составе разных атрибутивных конструкций удалось выявить семантические различия. Рассмотрим примеры:

1. *Studiet gjennomføres på engelsk med* ***indonesiske*** *og****norske lærere****og har to moduler, hver med 15 studiepoeng.*

*Обучение проводится на английском* ***для учителей из Индонезии и Норвегии*** *и включает в себя два модуля, каждый по 15 кредитов.*

1. *Hvis du har tenkt å jobbe som****norsklærer****, har du nok en vei å gå med å lære deg korrekt norsk.*

*Если вы хотите работать* ***учителем норвежского****, то это хороший способ улучшить свой язык.*

В примере 1) прилагательное *norsk* выступает в словосочетании со значением, указанным в словаре и обозначает то, что учителя норвежцы по национальности, наряду, например, с индонезийскими. Однако при смене конструкции на композит, значение *norsk* меняется. В качестве первого компонента сложного слова оно будет определять не национальность учителя, а его специализацию, то есть *norsklærer* в данном случае – это преподаватель норвежского языка.

Похожую ситуацию мы видим в примерах 3) и 4):

1. *Med tanke på at antall studieplasser i Norge ikke vokser proporsjonalt med økte søkertall, vil det mest sannsynlig bli flere****norske studenter****i utlandet i framtida, sier Astrid Bugge Mjærum, informasjonsdirektør i Lånekassen.*

*«Принимая во внимание то, что количество учебных мест в Норвегии не растет прямо пропорционально количеству заявлений, то вполне вероятно, что число* ***норвежских студентов*** *за границей в будущем увеличится», - сообщает Астрид Бюгге Мьярум, информационный директор Норвежского государственного образовательного ссудного фонда.*

1. *Ferden begynte i Milano, der vi møtte italienske****norskstudenter****, som vi skulle innkvarteres hos de to første dagene av oppholdet.*

*Наше путешествие началось в Милане, где мы встретились с* ***итальянскими студентами, изучающими норвежский язык****,у которых мы должны были остановиться в первые дни пребывания.*

В словосочетании прилагательное сообщает нам о национальности студентов, что они норвежцы, в то время как norskstudenter – студенты, которые изучают норвежский язык, хотя по национальности в данном контексте они итальянцы.

Различие в употреблении данного прилагательного заключено в том, что norsk функционирует в системе языка в двух формах:

а) в форме относительного прилагательного

б) в роли субстантивированного прилагательного, которое имеет значение «det norske språket»

Таким образом, при употреблении norsk в качестве прилагательного «новежский» с указанием на национальность, будет использоваться атрибутивное словосочетание. В случае же использования данного компонента в качестве субстантивированного прилагательного со значением «норвежский язык», следует выбирать конструкцию композита. Однако вариант со сложным словом довольно ограничен сочетаемостью слов, поэтому субстантивированное прилагательное norsk может соединяться только с такими существительными как lærer, student, gruppe, studie и т.д.

Это правило будет действовать для всех прилагательных такого типа, например *engelsk - английский, tysk - немецкий, fransk - французский, spansk - испанский, italiensk - итальянский* и т.д.

В примерах корпуса с небольшой частотностью было обнаружено сложное слово norskspråk:

1. *Ut ifra det folk sier selv ser det ut til at tekstmeldinger har hatt ganske stor påvirkning på****norskspråket****.*

*Судя по тому, как говорит и пишет народ, текстовые сообщения очень повлияли на* ***норвежский язык****.*

Рассматривая данный пример, можно утверждать, что употребление компонентов norsk и språk не в составе словосочетания, а в составе композита является маргинальным, выходя за рамки статистической нормы.

Анализируя примеры композитов с первым компонентом norsk, мы пришли к выводу, что данный атрибут используется в качестве субстантивированного прилагательного со значением «норвежский язык». В сложном слове norskspråk происходит наложение одного значения на другое, норвежский язык + язык. В данном случае можно еще раз сказать о том правиле слитного и раздельного написания слов, которое предлагает нам сайт языкового совета Норвегии Språkrådet, а точнее о его неточности и субъективности. Примеры, взятые из корпуса, это выжимки из различных блогов, сайтов, форумов, онлайн-платформ, электронных газет, где люди могут написать свое мнение, не задумываясь о правильном написании. Возможно, два данных компонента и можно произнести как одно целое с ударением на первый слог, так как norsk språk и norskspråk отличаются только на письме, а в устной речи различия неуловимы, но все же синтаксически и лексически верным будет их употребление только в словосочетании.

**Industriell**

Относительное прилагательное indusdtriell в норвежском языке существует, однако чаще используется существительное industri в качестве первого компонента сложного слова.

При поиске примеров с компонентами industriell и land, на композит пришлось 1645 контекстов, а на словосочетание всего 35. Рассмотрим примеры с данными компонентами:

1. *Markedene utenfor de gamle****industrilandene****vil fortsette å bidra sterkt til utbygging av mer vindkraft.*

*Рынки, находящиеся за пределами* ***промышленных стран*** *продолжат вносить вклад в развитие ветроэнергетики.*

1. *Det var mange grunner til at krigen startet. Den ene var at Tyskland og Frankrike var både stormakter og ledende****industrielle land****i Europa.*

*Причин для начала войны было много. Одной из них было то, что Германия и Франция имели огромное влияние и были ведущими* ***промышленными странами*** *Европы.*

В данных контекстах 1) и 2) семантического различия между конструкциями industriland и industrielle land не наблюдается. Возможно, в данном случае можно говорить о стремлении языка к упрощению путем словосложения, без переосмысления и потери смысла.

В словаре также указаны следующие композиты с данным компонентом: *industriminister – министр промышленности , industriarbeider – работник в сфере промышленности, industriskole – производственное училище, industriproduksjon - промышленная продукция* и т.д.

**3.1.4 Особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова на примере ОП со значением «сделанный из чего-либо»**

Рассматривая атрибутивные конструкции с относительными прилагательными «сделанный из чего-либо», мы подразумеваем прилагательные типа «деревянный», «стеклянный», «железный», и так далее. Однако в норвежском языке относительных прилагательных, созданных на базе вещественных существительных, очень мало, а от некоторых, самых часто используемых, и вовсе нельзя образовать прилагательное. Так, например, относительных прилагательных «деревянный», «железный», «медный», «хлопковый» в норвежском языке просто не существует. Вместо них используется конструкция сложного слова модели N+N, где данные понятия выступают в качестве первого компонента, например *trehus* – деревянный дом, *jernbane* – железная дорога, *kobbermynt* – медная монета, *bomullskjole* – хлопковое платье.

Однако несмотря на то, что относительных прилагательных, созданных на основе вещественного существительного практически нет, был найден атрибут *gyllen*, основное значение которого «золотой, сделанный из золота». В то же время, у прилагательного *gyllen* есть и второстепенные, переносные значения. Рассмотрим примеры 1 и 2 с композитом gullbur и словосочетанием gyllent bur «золотая клетка»:

1. *Dere besøker det berømte «Temple of the Tooth» hvor Buddhas tann ligger godt oppbevart i et****gullbur****omkranset av mengder med lotusblomster.*

*Вы находитесь в известном «Temple of the Tooth», где в* ***золотой клетке****, окруженной лотосами, хранится зуб самого Будды.*

1. *Det er aldri lett for republikanere å skrive om kongehuset. På den ene siden synes jeg synd på de som bor i* ***det gylne buret****, på de som blir født inn i det.*

*Республиканцам всегда сложно писать о Королевском доме.C одной стороны, я считаю, что сложно жить в той* ***золотой клетке****, в которой ты рождаешься.*

В первом примере, который представлен композитом *gullbur*, мы видим прямое значение первого компонента *gull* как «som er av gull; belagt med gull» «сделанный из золота». Речь идет о Храме Зуба Будды, где находится золотая клетка, украшенная цветками лотоса, в которой и хранится зуб Будды. В данном конкретном примере присутствует момент типизации, то есть золотая клетка представлена как один из видов наравне, например, с *jernbur - железная клетка*.

Во втором примере набор компонентов сохранен, но представлен уже словосочетанием det gylne buret. Из контекста мы понимаем, что речь идет о kongehuset - королевской семье Норвегии. Автор размышляет о тех, кто был рожден и живет в «золотой клетке». Здесь наблюдается переосмысление компонентов и прилагательное gyllen в составе словосочетания приобретает метафорический, образный характер. Атрибутивное сочетание gyllent bur в данном контексте переводится как *«жить в богатстве, но не иметь свободы».*

Прилагательное gyllen имеет несколько переносных значений, например:

1. поэтично «som ligner gull, stråler som gull» - «как будто золотой; блестит, сияет как золото»

*Hun hadde alt;****gyllen hud****, store mørke øyne, mørke korketrekkere, smilehull.*

*У нее было все:* ***золотистая кожа****, большие карие глаза, каштановые локоны, ямочки на щечках.*

В данном примере при описании внешности девочки словосочетание gyllen hud переводится как «золотистая, сияющая, кожа».

1. «preget av velstand og lykke» - «полезный, процветающий, успешный», чаще всего с абстрактными существительными, например den gylne frihet, gylne timer, gyllen fremtid

*Dagens undervisning ble avlyst, og dermed fikk jeg noen****gylne timer****på morgenkvisten til gode.*

*Занятия отменили, и поэтому ранним утром у меня появилось* ***ценное время*** *на что-то полезное.*

1. О цвете еды и напитков:

*Lyst****gyllent øl*** *nesten helt uten skum.*

*Светлое* ***золотистое пиво*** *без пены.*

*Den****gylne risen****serveres i rikelige posjoner.*

***Золотистый рис*** *подается большими порциями.*

Контекстов с композитами, образованными на базе данных компонентов, обнаружено не было. Это может быть связано прежде всего с тем, что сложное слово имеет функцию типизации, можно сказать, что информация в нем конденсируется, поэтому составлять композит с первым компонентом gull-, которое используется не в прямом, а в различных переносных значениях, не представляется возможным. Можно сделать вывод, что с относительными прилагательными типа «сделанный из чего-либо» можно составить композит только в том случае, если первый компонент не переосмыслен и употребляется только в своем прямом значении. В случае использования прилагательного в метафорическом, художественном или поэтическом значении, то есть когда относительное прилагательное приобретает оттенки качественного, в норвежском языке употребляется только атрибутивное сочетание.

Однако нельзя забывать о том, что словосложение получило большое распространение, и что процесс создания новых сложносоставных слов стихиен. Можно встретить такие примеры, где сложное слово стало центром какого-либо устойчивого выражения или используется в определенном, ограниченном контексте. Рассмотрим пример со словосочетанием *gyllent hår – золотистые волосы*:

*Hun har****gyllent hår****, blå øyne og sjarmerer alle hun kommer nær.*

*У нее были* ***золотистые волосы****, голубые глаза и она очаровывала всех, кто подходил к ней ближе.*

В данном контексте словосочетание *gyllent hår* имеет значение *золотистые волосы*, то есть прилагательное использовано в переносном значении.

В то же время мы имеем и сложное слово с такими же компонентами gullhår, однако используется оно только лишь в особых случаях:

1. в мифе о Драупнире, где Локи дает волшебный золотой волос Тору.

*Lokes gaver var magisk gullhår til Siv og Tor.*

*Тору и Сиву Локи подарил волшебный* ***золотой волос****.*

В данном примере первая часть композита не переосмыслена, так как это сказочный, мифологический контекст, имеется в виду настоящий волос из золота. Чтобы подчеркнуть прямое значение компонента gull-, используется сложное слово.

1. в названии сказки **«**Eventyret om Gullhår og de tre bjørnene », где композит Gullhår – это имя собственное, так зовут главную героиню детской книги. В русском языке есть соответствие «Златовласка».
2. в устойчивом выражении (være født med) gullhår i ræva, которое уже зафиксировано в NAOB (норвежский академический словарь). Данное выражение имеет значение «(være født inn i) gode kår, privilegert stilling» – родиться в богатой семье, в хороших условиях. Оно часто используется в качестве заголовка к различным статьям даже не таких сайтах как regjering.no, nettavisen.no и т.д.

Стоит также отметить наличие устойчивых выражений со словосочетанием, например *det gylne snitt – золотое сечение, gyllen regel – золотое правило.*

Таким образом, при использовании компонента gull- в его прямом значении «сделанный из золота», в норвежском языке используется композит типа N+N, например *gullklokke – золотые часы, gulltann – золотой зуб, gullørering – золотая сережка, gullkjede – золотая цепочка* и т.д.

При употреблении прилагательного в переносном значении, используется словосочетание «прилагательное + существительное».

 Что же касается сложных слов с такими компонентами как jern-, stål- , которые тоже могут иметь различные переносные значения, например *stålmuskler – стальные мышцы, jernvilje – железная воля*, то здесь подчеркнуть метафорическое значение через атрибутивное словосочетание не представляется возможным в виду того, что относительных прилагательных, как уже было сказано выше, от данных существительных не образовано. Этот факт облегчает задачу выбора между сложным словом и словосочетанием, то есть данные компоненты можно смело присоединять к сочетаемым существительным в качестве первой части композита, а значение извлекать с помощью окружающего контекста, сочетаемости слов и общих знаний индивидуума.

**3.2 Особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова в немецком и норвежском языке на примере качественных прилагательных (КП)**

В норвежском языке качественные прилагательные превалируют над относительными. Это можно объяснить тем, что качественное прилагательное чаще всего можно заменить синонимом, например pen-vakker-fin-søt, что увеличивает их численность, а также тем, что относительных прилагательных в норвежском языке не так уж много. Качественные прилагательные могут выражать разные признаки предмета, например цвет, вкус, размер, свойство, общую оценку и т.д. Качественные прилагательные могут использоваться как в атрибутивной синтагме, так и в качестве первого компонента сложного слова. Качественные прилагательные могут быть употреблены в качестве атрибута и в словосочетании, и в композите вида А+N, по сравнению с относительными прилагательными, которые не вступают в композиционные отношения с существительным в своей полной форме.

 Для сравнительного анализа мы выбрали примеры с качественными прилагательными со значением цвета (*svart - черный, rød - красный, blå - синий, hvitt - белый, grønn - зеленый*), общей оценки (*fin - хороший, pen - красивый*) и вкуса (*sur - кислый, søt - сладкий*).

**3.2.1 Особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова на примере КП, обозначающих признак по цвету**

Для анализа примеров с качественными прилагательными были выбраны атрибуты *svart, hvit, grønn, blå и rød.*Нужно отметить тот факт, что качественные прилагательные с обозначением цвета чаще всего используются в атрибутивном словосочетании.

Для выявления сочетаемости качественных прилагательных были рассмотрены статьи норвежско-русского словаря В.П. Беркова. Было выявлено, что такие качественные прилагательные как svart, hvit, grønn, blå и rød часто стоят в качестве первого компонента сложного слова в сочетании с существительными из групп слов «овощи», «растения» и «животные». Рассматривая группу существительных с названиями овощей, можно привести такие примеры, как *gulrot - морковь, rødbete - свёкла*, различные сорта капусты: *rødkål – краснокочанная капуста, hvitkål – белокочанная капуста, grønnkål – зеленая листовая капуста*; сорта лука: *hvitløk – белый репчатый лук, rødlok – красный репчатый лук*; ягоды: *blåbær – черника;* с названиями растений - *rødfuru – сосна смолистая, svarthyll – черная бузина, grønnalge – зеленая водоросль, blåhegg – ирга колосиситая*; с животными - *rødgaupe - рыжая рысь , svartbjørn – черный американский медведь, blåhai – синяя акула.*

Существуют также устойчивые конструкции с качественными прилагательными с обозначением цвета, которые всегда будут писаться одним словом, например с компонентом *–russ.* Слово *russ – выпускник* предположительно сокращение от лат. *«cornua depositurus»,* что обозначает *«сбросить рога»* и связано с давней традицией. Чтобы поступить в университет, ученики должны были сдать экзамен, после которого им надевали на голову рога. Если ученик успешно сдавал экзамен, то ему можно было «сбросить рога» и он был принят в университет и мог называться студентом. В 1905 году появилась традиция наряжаться в специальные костюмы, которые были сначала только красного цвета, а затем появились синие и черные. Сегодня цвет костюма отражает направление школьного обучения, например *rødruss (красный выпускник) – выпускник средней школы, blåruss (синий выпускник) - выпускник средней школы с экономико-социальным уклоном, svartruss (черный выпускник) - выпускник средней школы с профессионально-техническим уклоном*.

Однако можно проследить и семантические различия при употреблении качественных прилагательных с обозначением цвета в двух разных конструкциях:

1. *Alle barna stiller med kampklærne. Rød shorts,****røde strømper****og fotballsko.*

*На всех ребятах была форма для соревнования: красные шорты,* ***красные чулки*** *и кроссовки.*

1. *Kvinner Feminist eller****rødstrømpe****er vel de mest kjente navnene for kvinner som engasjerer seg i kvinnesak.*

*Женщины феминистки или как их еще называют* ***«Красные чулки»****, пожалуй, самое известное феминистское объединение.*

В примере 1) мы видим прямое значение прилагательного rød в сочетании с существительным strømper как вида одежды красного цвета. Однако в примере 2) использован композит, созданный на базе тех же компонентов, но уже с совершенно другим значением, которое сможет понять лишь человек, обладающий конкретными знаниями о феминистском движении под названием Rødstrømpe («Красный чулок»). Материал корпуса норвежского языка показал, что композит rødstrømpe встречается только для обозначения объединения феминисток, а для указания цвета чулок нужно выбирать конструкцию словосочетания.

1. *Til den sorte dressen kan du gjerne velge sorte sko, mens du til den****blå dressen****bør gå for brune.*

*К черному костюму можно подобрать черную обувь, а к* ***костюму синего цвета*** *– коричневую.*

1. *Det er lenge siden det var slutt på bunad og****blådressen****hver gang du skulle til fotografen.*

*Уже давно исчезла традиция фотографироваться в бюнаде или* ***праздничном костюме****.*

В примере 3) значение качественного прилагательного blå выступает в своем обычном значении и сообщает нам цвет костюма - синий. В контексте 4) композит состоит из тех же самых компонентов, что и словосочетание, но имеет абсолютно другое значение: праздничный, официальный костюм, чаще всего темных цветов.

Рассмотрим пример с прилагательным *grønn*:

1. *De aller fleste vet at det er både klokt og sunt å spise mye fisk, grovt brød,****grønnsaker****og holde seg unna for mye sukker- og saltholdig mat.*

*Многие знают, что полезно есть много рыбы, зернового хлеба,* ***овощей*** *и стараться избегать сладкой и соленой пищи.*

1. *Jeg mener helt klart at norsk media blir mettet av klimastoff og at dette henger sammen med at klima får oppmerksomhet på bekostning av andre****grønne saker****som rent spontant virker bedre når det gjelder å overbevise folk i Norge om behovet av grønn politikk.*

*Я имею в виду, что норвежские СМИ постоянно пишут о климате и это связано с тем, что вместе с проблемой климата уделяется внимание и другим* ***экологическим проблемам****, решать которые легче спонтанно, чем уговаривать население Норвегии подумать о политике «Зеленых».*

Данные примеры с качественными прилагательными с обозначением цвета в норвежском языке подводят нас к важной мысли в данной работе о том, что выбор конструкции очень во многом зависит от экстралингвистических факторов, например от фоновых знаний говорящего, степени владения языком и, конечно же, контекста. Примеры, приведенные выше, можно легко интерпретировать только лишь в том случае, если коммуниканты владеют дополнительной информацией о том или ином явлении, например об объединении феминисток или партии «de grønne».

Рассматривая употребление качественных прилагательных в двух атрибутивных конструкциях, мы также заметили тенденцию, обратную к ситуации с относительными прилагательными. Имеется в виду то, что прилагательное с обозначением цвета в своем прямом значении всегда будет использоваться в словосочетании, в то время как в качестве первого компонента композита оно приобретает переносное значение. Примером тому служат словосочетания *svarte sko – черные ботинки*, *svart katt – черная кошка* и композиты *svartedauden - чума*, *svarthandel – черный рынок*, *svartliste – черный список*, *svartarbeid – черная работа* – в словаре они уже зафиксированы как композиты, хотя значение прилагательного в них переосмыслено, и, по логике относительных прилагательных, нужно их использовать в словосочетании для выражения переносного значения.

**3.2.2 Особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова на примере КП, обозначающих признак по общей оценке**

К качественным прилагательным по общей оценке относятся прилагательные типа pen, vakker, fin.

Употребление данных прилагательных в разных атрибутивных конструкциях также выявило различия. Рассмотрим примеры с прилагательным fin:

1. *Dette er en særdeles lett og****fin sko****til innetrening og gatestafetter til våren.*

*Это довольно легкие и* ***хорошие кроссовки*** *для тренировок в зале и для бега по улице весной.*

1. *Kristian måtte ha****finsko****til konfirmasjonen.*

*Кристиану нужна* ***нарядная обувь.***

В примере 1) качественное прилагательное fin имеет прямое значение «som er av utsøkt kvalitet; svært god» и определяет таким образом обувь как удобную, качественную, сделанную из хорошего материала. В примере 2) качественное прилагательное в составе композита finsko приобретает дополнительный оттенок значения и выражает не только удобство и качество, но и то, что обувь подходит для торжественных случаев.

Прилагательное pen также приобретает дополнительное значение при употреблении в составе сложного слова.

1. *Det er noen grunnleggende retningslinjer om hvordan du kan kjøpe en* ***mer pen kjole****med begrenset budsjett.*

*Есть несколько советов как можно купить* ***хорошее платье*** *за небольшую сумму.*

1. *Å kjøpe billige blomsterpike kjoler, kan hun søke noen butikker på internett, hvor hun kan finne* ***noen virkelig pene kjoler****til svært billige priser.*

*Если она хочет купить недорогое платье в цветочек, то в интернет-магазинах можно найти* ***хорошее платье*** *по небольшой цене.*

1. *Med strålende sol, ble det en flott dag. Høydepunktet var å få kjøpt****penkjole****til bryllup og dåp.*

*День был прекрасный, светило солнце. Самым радостным было то, что мы купили* ***нарядное платье*** *на свадьбу и крестины.*

Анализ примера 5) показал, что в данном контексте платье не просто красивое, но и подходит для торжественных случаев, то есть платье «на выход», например на свадьбу или крестины.

В примерах 3) и 4) со словосочетанием pen kjole подразумевается просто хорошее, красивое платье. Здесь нужно обратить внимание на то, что к прилагательному pen относятся также наречия virkelig, mer. Присоединять такие слова к композиту невозможно из-за его цельнооформленности и невозможности компонентов сепаратно вступать в связи с другими членами предложения. И даже если бы такое было возможно, то смысл всего высказывания претерпевал бы изменения.

**3.2.3 Особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова на примере КП , обозначающих признак по вкусу**

Качественные прилагательные, обозначающие вкус, немногочисленны. Примером могут послужить такие часто употребляемые атрибуты как søt,sur, bitter. Такие прилагательные имеют помимо основного и переносные значения и, как показывают примеры корпуса, используются в определенных случаях в качестве первого компонента сложного слова.

Рассмотрим примеры 1) и 2) с прилагательным søt:

1. *Brunost er en norsk spesialitet laget av mysen i geitemelk. Denne brune****søte osten****er ikke særlig kjent utenfor landets grenser men den er høyt elsket av nordmenn.*

*Брюност – это норвежский деликатес, изготовленный из молочной сыворотки козьего молока. Этот коричневый сладковатый сыр не особо известен за пределами страны, но очень любим норвежцами.*

1. *Om ystinga av****søtost****forteller Ole Bråvoll at den ble ystet av søt skummet melk.*

*Об изготовлении вида творога из свежего снятого молока рассказывает Оле Бровол.*

В примере 1) со словосочетанием прилагательное søt употреблено в своем прямом значении «сладкий», так как речь идет о сорте сыра brunost, который имеет сладковатый вкус. В контексте 2) с использованием композита речь идет об особенном сорте сыра творога søtost, который изготавливается из обезжиренного молока.

Атрибут søt проявляет также разное значение и в примерах 3) и 4):

1. *Denne er nemlig veldig søt i smaken, med ananas,****søtt eple****og pære som mest fremtredende.*

*Очень сладкое блюдо получается из ананаса,* ***сладкого яблока*** *и груши, которая придает больше вкуса.*

1. *Det latinske navnet for eple er Malus domestica. Eple hører til rosefamilien og det er trolig****søteplet****som er det opprinnelige opphavet til de utallige kultiverte variantene i dag.*

 *Латинское название яблони Malus domestica. Яблоня принадлежит семейству Розовых и является предположительно родоначальницей всех существующих ныне сортов яблонь.*

В примере 3) мы вновь сталкиваемся с прямым значением прилагательного søt, то есть словосочетание со словом eple мы можем перевести, как сладкое яблоко. В примере 4) со сложным словом исходя из контекста мы понимаем, что речь идет не о сладком яблоке как о фрукте, а об особом сорте яблони «lite tre i eplefamilien med små, søte frukter» - карликовая яблоня с маленькими, сладкими плодами, яблоня низкая, яблоня карликовая, или Яблоня райская (лат. Malus pumila).

Рассмотрим пример с другим качественным прилагательным, обозначающим вкус, sur – кислый:

1. *Antagelig har du spist mye****salt mat****, og dermed har vannet blitt "bundet" i kroppen.*

*Возможно ты поел много* ***соленой пищи*** *и вода застоялась у тебя в организме.*

1. *Server suppen med litt****saltmat****(spekeskinke og salami f.eks.) og godt brød*.

*Подавайте суп с* ***мясными соленостями*** *(например с ветчиной или салями) и вкусным хлебом.*

Проводя сравнительный анализ двух данных примеров со сложным словом и словосочетанием, составленных на базе одинаковых компонентов salt и mat, можно также проследить семантические различия. В контексте 5) речь идет о соленой еде, а в примере 6) мы понимаем, что композит saltmat обозначает только отдельный вид продуктов, который мы можем назвать мясными соленостями.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что качественные прилагательные, обозначающие вкус, в норвежском языке могут употребляться как в атрибутивной синтагме в сочетании с именем существительным, так и в качестве первого компонента сложного слова. Материал корпуса показал, что особых правил и разграничений для слитного или раздельного написания данных прилагательных нет и, фигурируя в разных конструкциях, они употребляются как абсолютно равные.

Однако как показал анализ примеров, два данных атрибутивных комплексане всегда могут быть синонимичными. В связи с этим мы можем выдвинуть предположение о том, что качественное прилагательное с обозначением вкуса может употребляться в своем прямом значении в атрибутивном словосочетании, например søt eple, salt mat. При употреблении формы композита скорее всего речь будет идти о каком-то отвлеченном понятии, слове, значение которого закреплено в словаре именно при использовании данного прилагательного в составе сложного слова.

Данный вывод подтверждается тем, что атрибутивное сочетание характеризуется членимостью, его легко можно разбить на компоненты, значение которых выводимо по отдельности и не зависит от их положения в словосочетании. Напротив, для композита характерна компрессия, неразложимость значения, когда семантику составного слова нельзя вывести, разделив его на отдельные компоненты.

**Выводы по главе 3.**

Проанализировав теоретическую литературу по вопросам сложного слова, адъективного сочетания и их соотношения, мы перешли к рассмотрению конкретных примеров для выделения особенностей употребления двух данных атрибутивных комплексов.

Для анализа были выбраны как относительные, так и качественные прилагательные.

Относительные прилагательные были представлены группами:

а) с темпоральным значением б) со значением «относящийся к чему- либо»

и в) со значением «сделанный из чего-либо».

Качественные прилагательные были представлены группами:

а) с обозначением цвета б) с обозначением признака по общей оценке

и в) с обозначением вкуса.

В ходе сравнительно-контекстуального анализа было выявлено, что две данные атрибутивные конструкции, употребляемые с относительными и качественными прилагательными, не всегда представляют собой синонимичные формы.

Что касается примеров употребления словосочетания и сложного слова с **относительными прилагательными, выражающими темпоральное значение**, то были выделены следующие различия:

- при использовании конструкции словосочетания относительное прилагательное приобретает метафоричный, книжный характер и часто переходит в класс качественных;

 *-* актуализация качественных компонентов значения отсубстантивного прилагательного поддерживается усилительными частицами или наречиями, например: *nesten, ekstremt, lite, mer, ganske;*

- значение композита в больше степени типизировано, чем значение словосочетания. Однако для реализации функции типизации часто оказываются необходимыми дополнительные атрибуты, например: kald, het, varm.

Для выявления особенностей употребления двух атрибутивных конструкций **с относительными прилагательными со значением «относящийся к чему-либо»** были рассмотрены часто употребляемые прилагательные kvinnelig, industriell, statlig, norsk. Однако для атрибутивных комплексов с данными прилагательными не удалось выделить единых особенностей употребления, в силу разнородности семантического значения.

- Прилагательные industriell и statlig не имеют переносного и метафорического значения и при употреблении в двух данных конструкциях не претерпевают семантических изменений. Однако использование конструкции сложного слова с данными прилагательными превалирует над атрибутивным сочетанием, что может объясняться в таком случае стремлением языка к упрощению. Использование словосочетания имеет место только в том случае, если с таким прилагательным есть устойчивое выражение.

- Прилагательное norsk (как и все прилагательные такого типа, например engelsk, tysk, spansk…) в словосочетании будет иметь прямое значение «норвежский», в качестве компонента сложного слова оно приобретает значение «норвежский язык».

- в словосочетании прилагательное kvinnelig как правило фигурирует в своем прямом значении. Однако в сочетании с оценочными характеристиками, выраженными наречиями mer, ganske, lite приобретает оттенок качественности со значением «женственный». В составе сложного слова также происходит смена значения.

При рассмотрении примеров комплексов с **относительными прилагательными со значением «сделанный из чего-либо»** был обнаружен тот факт, что от большинства предметных существительных в норвежском языке не образовано относительное прилагательное, а для выражения значения «сделанный из чего-либо» используется сложное слово вида N+N. Данный факт значительно облегчает задачу выбора атрибутивной конструкции в пользу сложного слова, однако мы рассмотрели яркий пример с единственным найденным относительным прилагательным в данной группе gyllen и выделили некоторые особенности:

- в сложном слове типа N+N относительное прилагательное будет выступать в своем прямом значении;

- в словосочетании прилагательное приобретает метафорический характер;

- при выборе конструкции важно знать об уже существующих в языке устойчивых словосочетаниях и сложных словах.

Особенностями употребления атрибутивных комплексов с **качественными прилагательными, обозначающими признак по цвету,** является то, что

- они чаще всего употребляются в словосочетании со своим прямым значением выражения признака по цвету;

- в составе композита они употребляются со следующими группами слов: а) животные б) растения в) овощи г) ягоды

- употребление сложного слова с качественным прилагательным, обозначающим цвет, имеет функцию индивидуализации и чаще всего выражает название какого-то общественного события или явления, а также понятия, закрепленного в языке именно в форме композита, несмотря на то, что одновременно в языке существует атрибутивная конструкция, основанная на базе тех же компонентов, но с прямым значением.

Рассматривая употребление двух данных конструкции с качественными прилагательными, обозначающими признак **по общей оценке и вкусу**, мы выяснили, что главным отличием является то, что сложное слово часто идиоматизировано и имеет одно закрепленное значение. Для выбора конструкции нужно обращать внимание на контекст и языковые способности говорящего.

**Заключение**

В данной работе была предпринята попытка выявить особенности употребления адъективного сочетания и сложного слова в современных норвежском и немецком языках.

В ходе исследования данной темы мы пришли к выводу, что два данных атрибутивных комплекса, созданные на базе одних и тех же компонентов, **не являются синонимами** и в одном и том же определенном контексте не могут быть взаимозаменяемыми. Для правильного оформления информации необходимо сделать выбор между данными взаимоисключающими себя атрибутивными конструкциями.

 Выбор комплекса зависит как от **лингвистических**, так и от **экстралингвистических факторов**. К лингвистическим факторам относятся характеристики атрибутивного словосочетания и сложного слова.

При анализе теоретической литературы по вопросу двух данных атрибутивных конструкций, мы пришли к выводу, что у каждого атрибутивного комплекса есть свои определенные особенности функционирования в языке.

Исследуя проблему описания **адъективного сочетания,** мы выделили следующие особенности:

а) словосочетание определяется как свободная синтаксическая единица;

б) грамматическое и лексическое значение отдельного словосочетания легко понимается из значения компонентов;

в) словосочетание можно разложить на компоненты, каждый из которых имеет свое значение и выражает отдельное понятие, даже в том случае, когда целое словосочетание использовано для передачи только одного определенного понятия;

г) свободное словосочетание практически не ограничено семантически;

д) в словосочетании прилагательное индивидуализировано временем и ситуацией и выражает сиюминутный, непостоянный признак, который при других условиях будет переходящим.

**Сложное слово** в свою очередь характеризуется рядом отличительных признаков:

а) цельнооформленность композита, которая проявляется в его графическом облике (слитное написание) и фонетическом (наличие одного главного ударения на первом компоненте)

б) для сложного слова характерна компрессия значения, неразложимость компонентов на отдельные понятия, то есть композит как правило обладает только одним значением и выражает только одно понятие;

в) композиту присуща номинативная функция вне времени, выражение какого-либо постоянного, непреходящего признака;

г) сложное слово обладает функцией типизации, что в определенных случаях ведет к лексикализации и идиоматизации предмета или явления;

Рассматривая черты двух атрибутивных комплексов, мы пришли к выводу, что исследования их специфики и выявления лингвистических закономерностей недостаточно для того, чтобы выявить особенности их употребления. Мы пришли к заключению, что экстралингвистические факторы играют важную роль для выбора той или иной конструкции, а также ее интерпретации. Под экстралингвистическими или внеязыковыми факторами прежде всего понимается контекст, поведение говорящего в коммуникации, регулярность человеческого мышления. В качестве контекста мы выбрали примеры из корпуса норвежского языка, которые затем подвергали методу семантического анализа. В связи с тем, что сложное слово обладает компрессированным значением, выражает только одно понятие и часто характеризуется идиоматизированностью, то следует принимать во внимание также и такие внеязыковые факторы, как наличие знаний о мире, а также языковые способности индивида.

В итоге нам удалось сделать следующие выводы при исследовании употребления двух атрибутивных комплексов:

1) они не являются тождественными;

2) в словосочетании относительное прилагательное приобретает метафоричный, книжный характер, в композите – имеет прямое значение;

3)в словосочетании прилагательное выражает переходящий признак, в композите – постоянный;

4) словосочетание имеет функцию индивидуализации, а сложное слово – типизации;

5) сложное слово часто идиоматизировано;

6) употребление словосочетания обязательно при наличии перед прилагательным усилительных частиц;

7) сложное слово с качественным прилагательным передает родовые понятия;

8) при выборе определенной конструкции важно учитывать контекст или ситуацию, знания участников коммуникации о мире, их языковые способности, а также регулярность человеческого мышления.

При подробном изучении данной проблемы мы пришли к выводу, что язык не терпит тавтологии. Наше предположение о том, что два данных атрибутивных комплекса семантически не синонимичны, подтвердилось. Выбор комплекса зависит от многих факторов, как лингвистических, так и внеязыковых. Несмотря на то, что норвежцы иногда ошибаются в выборе комплекса, правила употребления и написания сложных слов для носителей языка существуют. Выводы данного исследования могут быть полезными только для тех, кто изучает или преподает норвежский язык как иностранный.

В данной работе затрагивалась проблема атрибутивных отношений в словосочетании и композите экзоцентрического характера, что является лишь малой частью исследования. Открытыми остаются вопросы употребления композитов с усеченной структурой, окказионализмов, сложных слов с затемненной этимологией и т.п., что представляет большой интерес для дальнейшего исследования и разработки данной темы.

**Список использованной литературы:**

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. Л.: Наука, 1964. – 106 с.
2. *Адмони В.Г.* Теоретическая грамматика немецкого языка: Строй современ. нем. яз. : [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. языки»]. - 4-е изд., дораб. - М. : Просвещение, 1986. – 333 с.
3. *Виноградов В. В.* Русский язык. М., 1972. – 601 c.
4. *Виноградов В.В.*Современный русский язык. Морфология (Курс лекций). Изд. МГУ, 1952.– 520 с.
5. *Виноградов В.В.* Вопросы изучения словосочетаний//Вопросы языкознания. М., 1954. – С.24-28.
6. *Вольф, Е. М.* Прилагательное / Е. М. Вольф // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Рос. энцикл., 1998. – С. 397–398.
7. *Вольф Е.М.* Грамматика и семантика прилагательного. На материале иберо-романских языков, М., 1978. – 200с.
8. *Гак В. Г.* Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – С. 271–297.
9. *Земская Е. А.* О семантике и синтаксических свойствах отсубстантивных прилагательных в современном русском языке [Текст] / Е. А. Земская // Историко-филологические исследования. – М. , 1967. – С. 92-103.
10. *Земская Е. А.* Относительное прилагательное как конструктивный элемент номинативной системы современного языка / Е. А. Земская // Грамматические исследования: Функциональностилистический аспект. Морфология. Словообразование. Синтаксис. – М. : Наука, 1991. – С. 132–164.
11. *Кацнельсон С.Д*. Историко-грамматические исследования / под ред. П.А. Пиотровского. СПб. : Петербургское лингвистическое общество, 2010. – 422 с.
12. *Краснова Е.В.*Частотные элементы сложных слов в современном датском языке //Скандинавская филология = Scandinavica. Вып.7: К 75-летию В.П. Беркова / Межвуз. сб.; под ред. Б.С. Жарова. ­­­­– Спб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2004. – С. 53-62.
13. *Краснова Е.В.*Проблема описания сложного слова в датском языке//Скандинавская филология = Scandinavica.Вып. XII: межвуз. сб./отв. ред. Б.С. Жаров. ­­­Спб., 2012. – С. 65-75.
14. *Кубрякова Е.С.* Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Издательство «Наука», 1981. – 200 с.
15. *Кубрякова Е.С.* Словосложение как процесс номинации и его отличительные формальные и содержательные характеристики / Е.С. Кубрякова //Теоретические основы словосложения и вопросы создания лексических единиц: Сб.науч.трудов. -Пятигорск, 1988. с.4-22.
16. *Кубрякова Е.С.* Что такое словообразование / Е.С. Кубрякова. М.: Наука, 1965. 78 с.
17) *Левковская К. А.* Лексикология немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1968. – 319 с.
*18) Мешков О. Д.* Семантические аспекты словосложения английского языка / О.Д. Мешков. М.: Наука, 1986. – 208 с.

*19) Никуличева Д.Б*. Синтагматические отношения в континентальных скандинавских языках (Контрастивный анализ). – М.-С-Пб.: Б.С.К., 2000. – 400 с.

*20) Павлов В. М.* О разрядах имен прилагательных в русском языке // Вопросы языкознания. 1960. № 2. – С. 65-71.

*21) Павлов В.М.* Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования. Ленинград: Издательство «Наука» ,1985. – 298 с.

*23) Павлов В.М.* Полевые структуры в строе языка. – СПб.: Изд-во СПбУЭФ, 1996. – 116 с.

*24) Пауль Г*. Принципы истории языка – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – 501 с.

*25) Плещев Н.А.* Относительное прилагательное и относительное наречие в немецком языке. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. –128 с.

*26) Слинина Л.Я.*Winterliches или Wetter Winterwetter? К вопросу о конкуренции двух атрибутивных конструкций в немецком языке (на примере атрибутов с темпоральным значением) // Лексикология и фразеология: (Романо-германский цикл): материалы секции XXXVIII Международной филологической конференции. / Отв. ред. Н. В. Мед. — СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. — С. 102–106.

*27) Степанова М.Д*. Словообразование современного немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 375 с.

 *28) Розен Е. В.* Новое в лексике немецкого языка. – М.: Просвещение, 1971. –174 с.

*29)* *Розен Е. В.* Новые слова и словосочетания в современном немецком языке. – М.: Просвещение, 1991. – 192 с.

*30)* *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. М., 1956. – С. 55-60

*31) Cулименко Н.Е.* Модус в семантике имен прилагательных // Когнитивная лингвистика: механизмы и варианты языковой репрезентации. Сб. Статей к юбилею профессора Н.А. Кобриной. СПб., 2010. – 262 с.

*32) Сулименко Н.Е.* Семантика прилагательных в аспекте развития речи учащихся //Лингвистические аспекты школьной программы «Развитие речи»: Сб. науч. тр. /ЛГПИ им. А.И. Герцена. – Л., 1979,  С. 54-62.

*33)* *Сулименко Н.Е.* Семантическая типология признаковых слов в современном русском языке (методическая разработка к спецкурсу) /ЛГПИ им. А.И. Герцена.1981. – 58 с.

*34) Цыганенко Г.П.* О разрядах имен прилагательных в русском языке. Донецк, 1961. – 29 с.

*35) Шведова Н.Ю*. Имя прилагательное // Современный русский язык: Морфология. М.: Изд-во МГУ, 1952. – с. 131—218.

*36) Шмелёв, Д. Н.* Избранные труды по русскому языку. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – С. 46-59.

*37) Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность. – Л. : Наука, 1974. – С. 24-39.

*38) Enger H.-O.* Kap. 5.2 Samensetninger // Enger, H.-O. & K.E. Kristoffersen: Innføring i norsk grammatikk. Oslo: Cappelen Akademisk Forlag, 2000. – s. 123-126.

*39) Faarlund J. T., Lie S., Vannebo K.I.* Norsk referandegrammatikk. Oslo: Universitetsforlaget, 1997. – 1224 s.

*40) Fredvik T.* AMO advarer: Tunfisk biter i vann. Nesodden: Frifant Forlag, 2009 – 90 s.

*41)* *Johannessen, J.B.* Sammensatte ord. Norsk Lingvistisk Tidsskrift, 2001. – s. 59-92.

 *42)* *Leira V*. Ordlaging og ordelement i norsk. Oslo: Det norske Samlaget, 1992. – 299 s.

*43) Filiceva N.* Zur semantischen Isofunktionalität von Wortverbindung und Kompositum im Deutschen.//Zeitschrift «Deutsch als Fremdsprache» – 29 Jahrgang. Heft 2. Verlagsort München/Berlin, 1992.– S. 84-90.

*44) Næss Å.* Global grammatikk. Språktypologi for språklærere. Oslo: Gylendal Norsk Forlag, 2011. – 274 s.

*45) Rønhovd J.* Norsk morfologi. Oslo: Gylendal Norsk Forlag, 2005. – 177 s.

*46) Sven-Göran Malmgren*. Adjektiviska funktioner i svenskan. Göteborg, 1990. –231 s.

*47) Åfarlig T. A., Sakshaug L.* Grammatikk: Syntaks og morfologi med norsk i sentrum. Oslo: Det norske Samlaget, 2006. – 288 s.

**Список интернет-источников:**

**Словари:**

1. ЛЭС <http://tapemark.narod.ru/les/>
2. Det norske akademis ordbok <https://www.naob.no/>
3. Bokmålsordboka <https://ordbok.uib.no/>
4. Норвежско – русский/ русско-норвежский словарь В.П. Беркова <http://norsk.dicts.aulismedia.com/>

**Сайты:**

1. Språkrådet <http://www.sprakradet.no/>
2. Riksmålsforbundet <https://www.riksmalsforbundet.no/>
3. Корпус норвежского языка Norwegian Web 2015 (Bokmål) <https://corpora.fi.muni.cz/habit/run.cgi/first_form?corpname=notenten15_4_bokmal;align>

**Статьи:**

1. Маковей Р.Г. Соотношение сложного слова и словосочетания

<https://cyberleninka.ru/article/v/sootnoshenie-slozhnogo-slova-i-slovosochetaniya> (март 2018)

1. Janik Marta Olga. Hva er et adjektiv? // FOLIA SCANDINAVICA. VOL. 15 POZNAN 2013. <https://repozytorium.amu.edu.pl/jspui/bitstream/10593/9902/1/10252-vol15-02_Janik.pdf> (декабрь 2017)
2. Sammensatte ord <http://grammatikk.com/pdf/SammensatteOrd.pdf> (апрель 2018)

**Список сокращений**

**ОП –** относительные прилагательные

**КП –** качественные прилагательные

**и т.д. –** и так далее

**и т.п. –** и тому подобное

**ср. –** сравните

**напр. –** например

**цит. по –** цитируется по

**см. –** смотрите

**лат. –** латинский

**норв. –** норвежский

**рус. –** русский

**вв. –** века

**N –** (лат. Nomen), существительное

**A ­–** (лат.Аdiectivum), прилагательное

1. по материалам рукописной лекции по грамматике Ливановой А.Н. [↑](#footnote-ref-1)
2. Språkrådet (рус. Языковой совет Норвегии) – научная организация, являющаяся официальным [регулятором](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D1%85_%D1%80%D0%B5%D0%B3%D1%83%D0%BB%D1%8F%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2) [норвежского языка](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D1%80%D0%B2%D0%B5%D0%B6%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) (букмол и нюнорск). [↑](#footnote-ref-2)
3. <https://folk.uio.no/tfredvik/amo/> [↑](#footnote-ref-3)